

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іспанської та французької філології

Кваліфікаційна робота магістра на тему:
« АСПЕКТИ ФОРМУВАННЯ ТА КЛАСИФІКАЦІЯ НЕОЛОГІЗМІВ У РО-
ЗМОВНІЙ ІСПАНСЬКІЙ МОВІ »

Допущено до захисту
« ____ » _____ року

Студента групи Ммлі 01-19
факультету романської філології і перек-
ладу
освітньо-професійної програми _
Сучасні філологічні студії (іспанська мова
і друга іноземна мова): лінгвістика і перек-
ладознавство
за спеціальністю 035 Філологія

Шалуненка Дениса Віталійовича

(ПІБ студента)

Завідувач кафедри
іспанської та французької філо-
логії

_____ **Савчук Р.І.**

(підпис)

(ПІБ)

Науковий керівник:
Кандидат філологічних наук, доцент
Редковська Т.О.
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA

UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Departamento de filología hispánica y francesa

TRABAJO DE MÁSTER EN FILOLOGÍA

**sobre el tema: « LOS ASPECTOS DE LA FORMACIÓN Y LA CLASIFICACIÓN
DE LOS NEOLOGISMOS EN EL ESPAÑOL COLOQUIAL »**

Autorizado a la defensa

« ___ » _____

Del estudiante de grupo _____
de la facultad de filología romana y
traducción
área de formación profesional
6.020303 Filología (Lengua y Literatura
(español))
Shalunenko Denýs

*Jefe de departamento de
Filología hispánica y francesa*

_____ Savchuk R.I.
(firma) (nombre, apellido)

Dirigente científico:

(grado, título universitario, nombre, apellido)

Escala nacional _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

АНОТАЦІЯ

Сучасна мова більшості країн стрімко розвивається разом з розвитком технологій, вільним доступом до будь-якої інформації в мережі Інтернет та міжнародними зв'язками, які стосуються не тільки масштабних питань, але і спілкуванню в соціальних мережах.

Магістерську роботу було присвячено дослідженню теми «Формування і класифікація неологізмів в розмовній іспанській мові». Основна мета дослідження полягає в аналізі появи неологізмів, шляхів розвитку іспанської мови, які становлять лексичну базу оної та систематизації неологізмів у сферах вжитку.

Що стосується дослідження внутрішніх засобів оновлення вокабуляру, то маються на увазі морфологічні моделі творення неологізмів. Зміни, яких потерпає кожна сучасна розвинута мова досягають неймовірних масштабів, тому дуже важливо зрозуміти, яким саме чином будується «нова» мова.

У роботі розглянуті такі типи утворення неологізмів, як суфіксація, префіксація, словоскладання, запозичення з інших мов та ін. Також для більш детального вивчення цього питання були розглянуті основні сфери життя людини – політика, спорт, техніка, медицина, подорожі, наука і т.д., де активно з'являються та використовують нові слова.

Таким чином, робимо висновок, що неологізми є невід'ємною та значущою частиною соціального життя. У сучасну епоху з її численними досягненнями в багатьох галузях науки, техніки, особливо Інтернету, а також у зв'язку з багатьма подіями в політичному житті, поява значної кількості неологізмів є природною і закономірною.

Ключові слова: мова, неологізми, суфіксація, префіксація, запозичення, іспанська мова, словотвір, мовленнєві новоутворення, сфери використання, складні слова.

PLAN

INTRODUCCIÓN.....	4
PARTE 1. LOS NEOLOGISMOS COMO PARTE CREATIVA DEL VOCABULARIO.....	7
1.1 Los antecedentes teóricos de la investigación de la formación de neologismos en español.....	7
1.2 Las características y ubicación en el español coloquial moderno.....	12
1.3 Tipos de la formación de neologismos en español	20
1.4 La renovación del léxico.....	21
1.5 Neologías de forma.....	25
1.6 Neologías de sentido.....	26
Conclusiones de la parte 1.....	30
PARTE 2. EL DESARROLLO DEL IDIOMA ESPAÑOL EN CORRELACIÓN CON OTROS IDIOMAS.....	32
2.1 Procesos histórico-culturales en la comunicación interlingual de los mundos de habla inglesa e hispánica	33
2.2 Spanglish como fenómeno popular	34
2.3 Empleo de los anglicismos en la jerga de los jóvenes	37
2.4 Anglicismos neológicos en los textos mediáticos	38
2.4.1 Léxico político	39
2.4.2 Léxico económico	40
2.4.3 Léxico deportivo	41
Conclusiones de la parte 2.....	43
PARTE 3. LOS ESTUDIOS DE LAS FORMAS DE CREACIÓN DE NEOLOGISMO ESPAÑOL COLOQUIAL	44
3.1 Neologismo español creado por sufijación y prefijación.....	47
3.2 Formación de neologismos por composición.....	64
3.3 Préstamos y adaptaciones.....	68
3.4 Parasíntesis.....	69
3.5 Neologismos en diferentes esferas de comunicación.....	70
Conclusiones de la parte 3.....	78
CONCLUSIONES GENERALES.....	79
BIBLIOGRAFÍA.....	81

INTRODUCCIÓN

La lingüística considera el lenguaje como un sistema cinemático complejo. El idioma no es un sistema cerrado. Al estar en constante desarrollo, el idioma está mejorando continuamente, teniendo su pasado, presente y futuro. Algunas palabras mueren en la vida contemporánea, algunas palabras se convierten y adquieren otro significado, algunas nacen y este es el indicador de la dinámica del lenguaje. Es obvio que la capacidad de enriquecer el vocabulario del idioma agregando nuevas unidades es el mejor indicador de que el idioma está vivo y progresando. La creación de neologismos o nuevas palabras en un idioma es un fenómeno común que sin duda enriquece el idioma. Hay casos en los que el uso inadecuado de neologismos puede crear una barrera lingüística. En este caso los neologismos se usan como palabras con significado incorrecto o en casos inapropiados. En este trabajo se presta atención a los neologismos y su posición en el español coloquial con el fin de estudiar los diferentes tipos de neologismos existentes en el español, teniendo en cuenta tanto los aspectos diacrónicos como sincrónicos de dicho problema ; analizar las técnicas neológicas dado el período histórico en el que han aparecido ; proporcionar la clasificación de los procedimientos de formación de neologismo ; determinar las áreas de su uso y especificar sus funciones en diferentes contextos.

Actualidad de la investigación.

La cuestión de los neologismos, su lugar en el vocabulario de la lengua, su naturaleza léxica y gramatical y las formas de ocurrencia se ha planteado repetidamente en la literatura lingüística. El idioma nunca deja de cambiar siendo el vocabulario la parte integrante más relevante de este proceso. Con referencia al fenómeno de la neología, se puede afirmar que los neologismos participan activamente en las transformaciones que sufre el caudal léxico durante su larga evolución. Dada la importancia de este proceso léxico innovador, parece oportuno saber los mecanismos del nacimiento de nuevas palabras. En el material de la prensa española moderna, se sistematiza el cuerpo de las innovaciones, se establecen y destacan las peculiaridades de

la formación, el funcionamiento y la nominación de nuevas unidades léxicas, su potencial expresivo y pragmático y se revelan los grupos temáticos más activos de vocabulario.

El objetivo principal del trabajo propuesto es resaltar y analizar los problemas relacionados con la neología y los neologismos (aparición e identificación de nuevas palabras) a la luz de los paradigmas lingüísticos modernos en el lenguaje popular.

Objeto de la investigación.

El estudio de la formación de neologismos en español.

Dado el objetivo, nos planteamos tales **tareas** :

- analizar neologismos como medios expresivos en la prensa ;
- examinar fenómeno de Spanglish ;
- investigar formación de neologismos ;
- estudiar los anglicismos ;
- realizar el estudio del uso de los neologismos ;
- analizar neologismos en la jerga de los jóvenes y habla coloquial ;
- investigar empleo de neologismos en la jerga de los jóvenes.

Valor teórico del trabajo :

La importancia teórica del estudio está determinada por el hecho de que el neologismo se complementa con nuevos criterios, principios y condiciones de la aparición de neologismos en el sistema lingüístico. El aislamiento y la descripción de las funciones básicas, la generación y las estrategias para la identificación de innovaciones amplían el paradigma del funcionalismo, en particular la teoría de la generación del habla, la teoría de la nominación y los estudios comunicativos pragmáticos. La teoría de la formación de palabras de la lengua española está determinada por la iluminación de la especificidad de la formación de nuevos modelos de formación de palabras y elementos derivados, que también es una contribución al

estudio de los procesos dinámicos de la formación del lenguaje. Los resultados y conclusiones del trabajo son importantes para la lingüística funcional, la pragmática, la lexicología, la sociolingüística, la teoría de la formación de palabras y la teoría de la nominación.

Valor práctico de la investigación :

El significado práctico de los resultados de la tesis es la posibilidad de su uso en el curso de lexicología y estilística de la lengua española, cursos especiales de sociolingüística y psicolingüística ; en clases prácticas de lengua española y lingüística ; en el proceso de escribir manuales y apilar diccionarios de diferentes tipos ; Al realizar trabajos de licenciatura y máster.

Métodos de la investigación :

En presente trabajo se usan los siguientes métodos :

- el análisis teórico de los diferentes trabajos acerca del tema ;
- el método contrastivo de los datos obtenidos ;
- el análisis de componentes formativos de los neologismos ;
- la síntesis de los resultados.

El primer parte está dedicado a una revisión del problema de los neologismos en la ciencia lingüística, el estudio de las definiciones de neologismo y las funciones de los neologismos. En el segundo parte se discutieron los procesos de anglicismos, el fenómeno de Spanglish, los procesos histórico-culturales en la comunicación interlingual entre español e inglés. En el parte tres investigamos los problemas de los préstamos, los métodos de formación y el uso de los neologismos en diferentes esferas.

Palabras claves : el neologismo, la neología, métodos de formación, prefijación, sufijación, composición, spanglish, palabras compuestas, préstamos, ámbitos del uso.

PARTE 1.

LOS NEOLOGISMOS COMO PARTE CREATIVA DEL VOCABULARIO

1.1 Los antecedentes teóricos de la investigación de la formación de neologismos en español

El rápido desarrollo de la sociedad moderna ha conducido al surgimiento de muchas realidades nuevas. Cada idioma tiene el potencial de mejorar y cambiar muy rápidamente. El vocabulario también tiene una característica a cambiar, lo que provoca la formación de neologismos.

El lenguaje hablado es un sistema dinámico en constante evolución que incluye nuevas palabras y significados diferentes a los habituales, y filtra palabras y expresiones que ya no se utilizan en un determinado período de tiempo (arcaísmos). La misión de las academias de idiomas es corregir y organizar constantemente todos estos cambios con la ayuda de gramáticas e incluirlos en diccionarios. El lenguaje es dinámico precisamente porque cada período histórico del lenguaje tiene sus neologismos : el neologismo de hoy puede convertirse en un arcaísmo mañana, y muchos neologismos de otros tiempos son hoy arcaísmos olvidados.

Una palabra debe definirse como una herramienta del habla que sirve para determinar uno o más posibles significados, un neologismo es una palabra, frase o significado recién creado en un conjunto de unidades comunicativas a disposición del hablante. Es decir, neologismo es una palabra completamente nueva, que se caracteriza no solo por su forma, sino también y por valor. Hay casos en los que un neologismo es una palabra o frase ya conocida (dinero negro), que adquiere un nuevo significado. La forma de un neologismo no es tan importante como su significado, porque los

neologismos se forman y crean precisamente para dar nombre a objetos o fenómenos materiales.

La palabra « neologismo » se forma a partir del prefijo griego « neo » (nuevo) y la palabra « logos » (palabra). Así, los neologismos son palabras o expresiones nuevas que han aparecido recientemente en el léxico. En este sentido, contrastan arcaísmos, es decir, palabras o expresiones antiguas que ya no se utilizan y ya no son utilizadas por hablantes, editores, escritores, etc.

Los neologismos se han encontrado reiteradamente con la resistencia de sectores que creen que el lenguaje puede perder su esencia cuando se incluye ; sin embargo, los cambios en el tiempo son inevitables y muchas personas creen que, por el contrario, reviven el idioma y lo hacen más vivo [18, p. 222].

Hablando sobre los neologismos como un proceso de formación de la lengua moderna es conveniente añadir una información adicional. La neología es un fenómeno de innovación léxica. La existencia de neologismos en una lengua es siempre un indicador de vitalidad, tanto cuando las palabras nuevas parecen a menudo arbitrariamente y en plena anarquía de aceptación, como cuando la lengua realiza esfuerzos para sistematizar su existencia. Los neologismos pueden surgir de una reutilización de elementos morfológicos o sintácticos, pero también de una asociación de sonidos o letras, como el que en su día supuso tic-tac, de un cambio de significado de palabras ya existentes (virus -medicina- -> virus -informática-), o por la introducción de palabras que pertenecen a otros sistemas lingüísticos, los cuales pueden ser lenguas vivas (préstamos, extranjerismos y calcos) o lenguas etimológicas (latín y griego en el caso de las lenguas románicas) [17, p. 45].

Un ejemplo del doble significado de los elementos morfológicos y la sistematización visual del proceso neológico es, por ejemplo, la asignación de un nuevo significado a los afijos : el prefijo tele- significa « a distancia » en palabras como telefoto o telegrama, pero considerando este prefijo a través del prisma de la televisión, podemos denotar otro significado directamente relacionado con el vocabulario televisivo : telenovela, telediario, etc. Este fenómeno se llama extensión semántica y lo

usamos cuando los cambios gramaticales afectan los significados ya existentes de las palabras.

Podemos ver que los diccionarios de cualquier idioma son muy ricos y diversos. Las palabras pueden clasificarse como un sistema que tiene componentes como diferentes orígenes, volumen y uso del tiempo. Sin embargo, cada idioma se puede dividir en diferentes grupos estilísticos de palabras. Si hablamos de unidades léxicas, podemos dividirlos en dos tipos : la primera caracteriza la evaluación funcional, la segunda - evaluación emocional. Cada estilo funcional se caracteriza por una cierta selección de unidades de construcción léxica y sintáctica, la ubicación de las palabras en la estructura de cada oración.

Una de los científicos rusos, Nadezhda Kotelova indicó que cualquiera nueva palabra es “nueva piedra monumental, que forma la parte de la pirámide lingüística, que hacen diferentes naciones durante los siglos, y la piedra última, superior de ese pirámide será construida cuando su construcción se completará” [body neologism, p. 1]. En otras palabras, el fin del desarrollo del lenguaje llegará cuando la humanidad desaparezca.

La lengua está mediada por formas culturales que moldean un determinado grupo social e inciden directamente sobre los individuos, por lo cual se establecen relaciones individuo grupo -y viceversa- que están regidas, en la mayoría de los casos, por el comportamiento lingüístico, a partir del cual se constituye un lenguaje basado en códigos que los identifica.

Los nuevos vocablos y expresiones que aparecen a diario en los medios de comunicación y que poco a poco se van haciendo un hueco en nuestro idioma para enriquecerlo son los que conocemos como neologismos. Así pues, la neología, « entendida en el sentido estricto como innovación en el plano léxico-semántico, es sin duda una de las caras más visibles de la creatividad lingüística » [11, p. 9].

Los mayores éxitos en el desarrollo de temas teóricos y metodológicos de los problemas neologicos han sido logrados por lexicólogos franceses, en particular M. Cohen, A. Darmsteter, L. Deroy, B. Gardin, P. Gilbert, L. Guilbert. Es necesario mencionar por desarrollo exitoso de la ciencia de los neologismos también los lingüistas

soviéticos, incluyendo V. I. Zobotkina, N. Z. Kotelova, E.O. Levashov, V. M. Sergeev y otros.

Los problemas lexicográficos prácticos de los neologismos también incluían lingüistas ingleses y estadounidenses, a saber, J. Algeo, R. Baayen, G. Cannon, C. Cutler, W. Lee, J. Simpson.

Afirma Guerrero Salazar que entre las principales funciones del lenguaje periodístico predomina « el afán de innovación, de recoger lo nuevo que surge, bien en la lengua común o bien en un lenguaje especializado, y difundirlo ». Los periodistas serán los encargados de mediar entre los vocabularios especializados y la lengua común en una doble dirección. Por un lado, son ellos quienes, a través de procesos de creación o reformulación, divulgan a los ciudadanos el vocabulario acuñado por los especialistas. Por otro lado, dado que están en contacto con la actualidad de la calle, son quienes rastrean y recogen las palabras y expresiones de moda del lenguaje coloquial y las plasman en sus escritos. A esto se refiere Alvar Ezquerro [14, p. 128] cuando habla del « carácter catalizador » del periodismo, « hecho que lo convierte en una de las vías de institucionalización, de generalización del uso de las palabras » [18, p. 13].

En pleno siglo XXI, sigue habiendo muchos expertos, como Álex Grijelmo, que ven en estas nuevas incorporaciones léxicas un peligro y una posibilidad de deterioro del lenguaje. Para Grijelmo, los medios de comunicación (periódicos, radio y televisión) suelen carecer de criterios y conllevan a la desaparición de « palabras propias – algunas de ellas muy antiguas – para dejar paso a palabras ajenas, símbolo de una triste colonización cultural : el neologismo destructivo » [1, p. 402]

« El problema se plantea cuando las nuevas tecnologías, la generalización de las actividades deportivas, la economía mundial y tantas otras fuentes, con la ayuda eficazísima de los medios de comunicación, derraman términos a raudales sobre nuestra lengua y nos quedamos sin asideros para movernos sin zozobrar en el océano de las palabras » – Maximiliano Fernández [19, p.35]

Sin embargo, no hay que olvidar que la lengua es un organismo vivo en el que las palabras también crecen, se desarrollan y, algunas, mueren. La lengua está en constante evolución y cambio [4, p. 63].

Algunos diccionarios indican que los neologismos son palabras o expresión, que han aparecido recientemente para indicar o dar nombre de una cosa o un fenómeno nuevo. Esa definición es parecida a la que nos dió en su investigaciones lingüista N. M. Shanskiy. Él subraya que los neologismos son las creaturas nuevas, pero los que no entraron en el uso literario todavía, pero aparicieron por la necesidad de la sociedad, protegiendo sentido de la palabra nueva para los hablantes.

Ermakova O. P. Subraya aunque los neologismos aparecen en un período especial, pero no estan usados por toda la gente, no existían anterior y se sientan como los nuevos en la conciencia lingüística de los hablantes nativos [body neologism, p. 4]. Los neologísmos se utilizan a menudo en el vocabulario de los diferentes tipos de periódicos. Así, como tomado de la palabra su uso hace que cualquier información se resuelta más viva e interesante. Muy a menudo las palabras adoptadas se utilizan cuando hay equivalentes agualidades en la lengua materna.

En esa medida, decimos que el lenguaje surge en la vida del individuo mediante un intercambio continuo de significados. Pero esos individuos hacen más que comprenderse los unos a los otros, en el sentido de intercambiar información, bienes y servicios mediante la interacción dinámica de funciones del habla. Por medio del uso cotidiano de la lengua -y por supuesto de la significación-, cada individuo representa la estructura social a la que pertenece, afirmando sus propias posiciones y roles, lo mismo que estableciendo y transmitiendo los sistemas comunes de valoración y de conocimiento. Pero el lenguaje expresa más que la estructura y el sistema sociales, el lenguaje simboliza activamente el sistema social, representando metafóricamente en sus patrones de variación ; la variación en el lenguaje, propia de las culturas humanas, es utilizada para crear significados de tipo social.

Así, ante los inminentes cambios socio-culturales que generan nuevas vivencias y formas de relación, los hablantes se ven en la necesidad de buscar denominaciones y construir nuevos significados, diferentes a los ya establecidos, que permitan dar cuenta de su particularidad y delimitarlos frente a otros tipos de vivencias y relaciones. El surgimiento de estas denominaciones y reelaboraciones de significados no obedece a la intención de un solo individuo, sino que son producto de la interacción que se da entre

los hablantes de un determinado grupo 1, y de la influencia de factores sociales, culturales y económicos que operan en el léxico de los hablantes [9, p. 126].

Las rupturas van a tener una serie de manifestaciones que, poco a poco, van a definir el concepto de joven y a establecer diferencias a nivel de pertenencia social. De esta forma, adquiere valor todo lo nuevo, todo lo que suena moderno, y se produce un rechazo de lo pasado, donde el lenguaje va a ser una de las principales manifestaciones de esa ruptura social. Como forma de diferenciación, el lenguaje juvenil va a combinar expresiones de la lengua estándar con giros y expresiones propias de las clases bajas y de los espacios marginados de la sociedad, lo cual en cierta medida explica la gran capacidad lexicogénica de los hablantes más jóvenes de la lengua. Como hemos mencionado antes, todos estos cambios sociales tienen incidencia tanto en la lengua como en diversos aspectos de la vida cotidiana.

1.2 Las características y ubicación en español coloquial moderno

El fenómeno de neologismos es difícil para darle la definición correctamente exacta.

Guerrero Salazar sigue los criterios que propone Cabré (1993) para determinar cuándo una voz es o no neológica, y señala que, para serlo, se tienen que cumplir cuatro condiciones :

1. « que haya aparecido en un periodo reciente »
2. « que sea percibida como una unidad nueva »
3. « que no aparezca en los diccionarios »
4. « que presente inestabilidad (morfológica, gráfica, fonética, semántica) »

Los investigadores insisten en la separación de los neologismos de otros tipos de innovaciones léxicas. A saber, de palabras adoptadas (o préstamos), neoplasias (o uso del autor individual), palabras, cuales aparecieron como la creatividad periodística o publicitaria y están relacionados con fenómenos cortoplacistas (eufemismos), ocasionalismos del lenguaje, y, finalmente, cualesquiera innovaciones terminológicas que pertenezca a una área específica en ciencias, tecnologías o industrias.

Es decir, que en otras palabras, los neologismos deben pertenecer al « nivel medio » del conocimiento científico, para ser utilizados fuera de un contexto altamente especializado.

Debido a los contactos económicos, culturales, políticos y lingüísticos con otros pueblos, en el idioma aparecen palabras extranjeras que reflejan los aspectos específicos de la vida de otros países. En este caso, el proceso de préstamo se lleva a cabo no solo con el propósito de nominar nuevas realidades para la sociedad lingüística, sino también con el propósito de una expresión más racional y expresiva de conceptos ya conocidos. Podemos concluir que el historicismo activista y los préstamos de otros lenguajes también deben considerarse neologismos.

En los procedimientos de creación de neologismos se hace una separación entre neología de forma y neología de significado. La neología de forma crea las palabras con nuevas definiciones y en forma también nueva. Y, pues, la neología de significado usa las palabras ya existentes en la lengua para darlas nuevos significados.

NEOLOGÍA	PROCEDIMIENTO		EJEMPLO
De forma	(a) Préstamo		<i>cámping</i>
	(b) Invención		<i>talego</i>
	(c) De morfología irregular	Acronimia	<i>módem</i>
		Siglificación	<i>Unesco</i>
	(d) De morfología regular	Prefijación	<i>pluriempleo</i>
		Sufijación	<i>culturismo</i>
		Composición	<i>disco duro</i>
De significado	(e) Lexía compleja		<i>piso piloto</i>
	(f) Conversión		<i>jugar limpio</i>

	(g) Expresión figurada	<i>otoño caliente</i>
--	------------------------	-----------------------

El problema es que diferentes lingüistas tienen variables variantes de la respuesta a la pregunta « ¿Qué es el neologismo? ». Y, las respuestas son tan diferentes, que todavía no hay ni una concreta explicación para dar la definición.

Por ejemplo, N. Z. Kotelova tiene su propio sistema de parámetros de especificadores concretos que describen las nuevas palabras y los motivos de su clasificación. En este sistema podemos destacar : 1) especificación del parámetro « tiempo » (¿cuándo?), 2) especificación del parámetro « espacio de idioma » (¿dónde?), 3) especificación las propias unidades, que se estiman en términos de su novedad, 4) especificación de la novedad de sus características estructurales (¿cómo son las nuevas?) [5, p. 45].

Hay diferentes tipos de neologismos. Para entender los más importantes vamos a ver algunos ejemplos.

1) **Neologismos estilísticos** – se emplean nuevos términos para dar otra impresión social, política, etc. La neología estilística será aquella que no se rija por el criterio de necesidad, sino por la facultad de creación y de expresión subjetiva del individuo. Lo que se busca en este tipo de neología es « la expresividad de la palabra en sí misma para traducir ideas no originales de una manera nueva ; para expresar de manera inédita una cierta visión personal del mundo » [14, p. 49]. La neología estilística podría llamarse también neologismo políticamente correcto en algunos casos. Son expresiones que sirven para evitar la connotación negativa que poseen otros : invidente en lugar de ciego, persona de orientación sexual diferente en lugar de homosexual, africano o moreno en lugar de negro, embarazo tardío frente a primípara añosa. Para Cabré, Bayà, Bernal y Freixa, se pueden distinguir, a su vez, otros dos tipos de neología : la espontánea y la planificada.

La neología espontánea puede ser consecuencia de « un acto inconsciente por parte del hablante, que forma una nueva unidad sin darse cuenta de que se trata de una unidad no codificada en las obras lexicográficas », o bien resultado de la creación de « una nueva unidad para llamar la atención del destinatario ».

Por el contrario, la neología planificada tiene como objetivo dotar a una lengua de recursos de expresión y de comunicación propios, es decir, de preservar una lengua, y para ello usa como base las nociones de norma y genuinidad lingüística (Esteban).

Lo que Dubuc denomina neología estilística podría llamarse también neologismo políticamente correcto en algunos casos. Nos referimos al uso preferente que se da a ciertos términos o expresiones para evitar la connotación negativa que poseen otros : invidente en lugar de ciego, persona de orientación sexual diferente en lugar de homosexual, africano o moreno en lugar de negro, embarazo tardío frente a primípara añosa. Pero, ciertamente, algunos neologismos estilísticos pretenden dar una sensación de mayor efectividad o de novedad administrativa o bien obtener una imagen renovada. De ahí el uso de tanatólogo por empresario de pompas fúnebres, de sepelio por entierro o de finado por muerto [24, p. 77].

La denominación trabajo de investigación en sustitución de la antigua tesina es un intento de cambiar de alguna manera el contenido del concepto, haciéndolo más práctico y profesionalista, aspecto que preocupa a la universidad actual. El efecto estilístico inverso, es decir, el uso de opciones más groseras para conseguir un estilo más familiar o efectista, también origina neologismos de este tipo : el sobre por la cama, el curro por el trabajo, etc [12, p. 52].

2) Neología tecnológica – la neología tecnológica es la que crea nuevas denominaciones que responden a la presencia de una realidad nueva : una máquina, una enfermedad desconocida, un proceso de fabricación inédito.

Este tipo de neología es el que se hace indispensable para todo especialista y el que preocupa por encima de todo a los terminólogos y los planificadores lingüísticos. El principal problema de estos neologismos es que a menudo coexisten varias denominaciones sinónimas antes no queda fijado por el uso un término determinado. Es lo que ha ocurrido por ejemplo con procesador esclavo, término que ha sido finalmente desplazado por servidor, o con lectura magnética de caracteres, finalmente reconocimiento óptico de caracteres. A menudo la coexistencia de varias variantes termina por favorecer el implante del préstamo (explorador, escaneador, captador -> scanner o escáner) [11, p. 61]

Otro problema acuciante que afecta a la terminología científica y tecnológica es el de las variantes que son generadas en lugares geográficamente distantes del habla de una lengua. Así, por ejemplo, el español de América (o los distintos españoles de América) ofrecen soluciones distintas a los mismos problemas terminológicos que se plantean en el español peninsular, a menudo mucho más influidos por la cercanía del inglés americano. Es el caso de lápiz óptico, denominado en México pluma linterna, de teléfono móvil, denominado célula, del contador eléctrico (medidor) y del contable (contador). Esta distancia terminológica es un grave inconveniente para la transacción comercial entre los dos mundos [3, p. 198].

Organismos como la Unión Latina intentan actualmente realizar un trabajo descriptivo que permita establecer las equivalencias correctas, si bien la investigación en lo que podríamos llamar interespañol parece una meta urgente. Obviamente, cuanto más idiosincrásico es un término mayor es la dificultad de que se extienda de manera estandarizada. Por ejemplo, el término esquiro - en Cataluña y Aragón ardilla - que es el obrero que substituye a un huelguista en una huelga o que acude al trabajo, procede del pueblo del mismo nombre situado en la comarca de Osona en Cataluña, lugar de temprana industrialización, donde los habitantes de Esquiro acudieron a trabajar al pueblo vecino en sustitución de los trabajadores locales en huelga. Tal vez se considerare poco razonable, en este caso, intentar estandarizar este término a costa del vocablo rompeshuegas usado por el español de América. Es decir, ante cada dilema provocado por las variantes geográficas, el proceso estandarizador deberá tener en cuenta criterios como el número de usuarios o la transparencia del término, por ejemplo. Naturalmente que tal intento estandarizador es discutible, porque atenta contra la libertad terminológica de los hablantes para asumir sus propias convenciones. Un argumento a favor de la estandarización, sobre todo en el caso de las lenguas minoritarias, es el de hacer frente común a una lengua mayoritaria o más fuerte desde el punto de vista terminológico, como por ejemplo el inglés. Es decir, parece preferible ceder a usar una palabra castellana como rompeshuegas aunque no sea la manera autóctona de denominar el concepto, antes que designar el objeto por medio de la palabra inglesa. A menudo la estandarización acontece de modo espontáneo : la opción

lector de barras (light pen) ha venido a sustituir de modo natural las opciones castellana (lápiz óptico) y mejicana (pluma linterna) [11, p. 235].

3) **La neología social** surge a partir de la evolución de las costumbres y las estructuras sociales. Por ejemplo, el auge del sindicalismo a principios del siglo XX engendró muchas palabras nuevas : convenio colectivo, asamblea, huelga, etc. También la incorporación masiva de las mujeres al mercado de trabajo y su acceso a las profesiones reservadas a los hombres crea una necesidad de feminización de los títulos y cargos. A menudo ocurre que la adaptación morfosintáctica es posible y deseable, pero el prejuicio social impide un cambio inmediato que debe argumentarse en exceso, y los cambios se producen muy lentamente. Así hallamos incongruencias de concordancia como la juez, el secretario, la municipal, etc.

El sistema permite la flexión femenina de estas palabras, puesto que los morfemas derivativos que las forman existen como paradigmas : el chaval / la chavala -> el municipal / la municipal [8, p. 133].

Naturalmente que a veces el retraso de estas soluciones no se produce solamente por una cuestión de falso prestigio (o falso desprestigio), sino porque la distinción de funciones había fijado un reparto morfemático de géneros en relación con los significados : así, el secretario (< secreto) de una corporación (por ejemplo un juzgado) es una figura que « custodia los documentos, está enterada de los asuntos, informa al presidente o a las juntas » (María Moliner, 1990), mientras que una secretaria parece estar relacionada con la segunda acepción del concepto, a saber « empleada que escribe la correspondencia de alguien y le ayuda en sus asuntos de despacho » [16, p. 45].

Esta distinción de rango relacionada con el género que no consta, a pesar de todo, en el diccionario, es sin embargo muy tenida en cuenta por las « secretarios » de nuevo cuño. Un caso similar es el de físico versus física (nombre de la disciplina). Por otro lado el análisis de la lengua en aras de la corriente no-sexista aboga por la sustitución de rótulos como el de 'Director' por el de 'Dirección', y, en general, por la explicitación de ambos sexos en el uso de genéricos como 'niños' (niñas y niños). Algunas corporaciones tradicionales han cambiado sus siglas en tenor de esta propuesta : Asociación de Padres

de Alumnos (APA) ha pasado a ser Asociación de Padres y Madres de Alumnos en algunos casos (AMPA).

4) **Neología funcional :**

Dubuc (1992) denomina así a las palabras nuevas que se crean para conseguir una expresión más eficaz. Entrarían en este grupo las abreviaciones en general (siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos). Pero también los casos de sustitución de una paráfrasis por una palabra única : a prueba de fuego -> anti-fuego. A menudo los términos inexpresivos o demasiado abstractos pueden ser sustituidos por expresiones más pintorescas, que dan una imagen más clara : las vías de acceso o de salida de una autopista se convierten así en rampas [8, p. 225].

La neología funcional se basa con frecuencia en la analogía interdisciplinaria, y de esta forma denominamos jirafa al soporte metálico en forma de brazo largo con ruedas que se utiliza en cine y televisión para trasladar el micrófono, oruga a la máquina que sirve para oradar la roca en minería (también minador continuo), etc.

5) **Neologismos de sentido.**

En las denominaciones surgidas de las distintas relaciones de tipo amoroso que pueden establecer los jóvenes de Medellín, hemos encontrado un buen número de neologismos que se han creado por diferentes mecanismos de formación de palabras, entre los que sobresalen procesos de orden semántico.

Antes de pasar al análisis de los neologismos que hemos encontrado en el habla de los jóvenes de Medellín, diremos que entendemos por neologismo, en relación con nuestro corpus, tanto las nuevas palabras a nivel formal como los nuevos significados denotativos y connotativos con el valor emotivo o afectivo que introducen [8, p. 125]. Los neologismos son una muestra clara de la vitalidad y variedad lingüística, y obedecen a necesidades denotativas y expresivas de la comunidad de hablantes [3, p. 127]. En ocasiones, atienden a las necesidades de denominación que se presentan a través de los adelantos de la ciencia y la tecnología o de los cambios socioculturales, en otras, a las necesidades de expresar de manera diferente las vivencias sociales y culturales de los hablantes.

Ahora bien, los neologismos de sentido son un tipo de neología que incide únicamente en el significado [4, p.123] y que está relacionado con las acepciones y procesos de metaforización que se producen en los distintos contextos comunicativos en los que participan los hablantes.

El neologismo es entonces el resultado de añadir un significado a una unidad léxica ya existente en la lengua [1, p.223]. Los neologismos de sentido de una u otra forma contribuyen al principio de economía lingüística, en la medida en que una misma palabra puede tener significados distintos, evitando así la aparición excesiva de denominaciones ; sin embargo, la polisemia presente en los neologismos de sentido muchas veces produce ambigüedad semántica, por lo cual se debe recurrir al contexto de enunciación para poder aclarar el sentido que se quiere indicar ; “de hecho, los neologismos semánticos sólo son identificables a partir del contexto frástico, discursivo y/o pragmático en el que aparece” [1, p.223].

De igual forma, en los neologismos de sentido está presente el fenómeno de la resemantización, entendida como una ampliación del significado de una palabra, es decir, que al significado o significados que puede presentar un determinado término se añade otro, motivado o no en el primer significado, introduciendo de esta manera una nueva acepción de la palabra. Este proceso puede darse por medio de la metonimia y la metáfora [6, p. 114].

Muchos de los términos recogidos en nuestro corpus presentan ampliaciones del significado, todas ellas referidas a las relaciones amorosas. Es muy difícil encontrar las motivaciones que producen la ampliación semántica, pues muchas veces estas denominaciones están justificadas en características culturales e históricas poco conocidas, lo cual dificulta un poco la explicación de las metáforas. Por ejemplo, en el caso de la palabra Cachón no hay claridad sobre el proceso metafórico que da pie al nuevo significado, pues cachón pasó de denominar a un animal con cachos grandes o al hombre cuya mujer le es infiel, a nombrar, en las relaciones de pareja, a la persona con la que esporádicamente se comparte o se establecen encuentros amorosos. Debido a las limitaciones semánticas que encontramos ante algunas metáforas recurrimos muchas

veces a factores pragmáticos y al contexto de enunciación para hacer una mejor caracterización de las mismas.

1.3 Tipos de la formación de neologismos en español

Este primer rasgo resulta muy relevante para distinguir entre dos tipos de neología : neología espontánea y neología planificada. Los términos que se inscriben en el primer tipo son de carácter individual y espontáneo, mientras que los que se inscriben en el segundo son de carácter institucional. Los pertenecientes a la neología espontánea se introducen por dos motivos : para denominar un concepto nuevo o para introducir una variación expresiva en busca de originalidad, expresividad o estilo discursivo [6, p. 84].

Este tipo suele ser el resultado de un acto inconsciente. El hablante crea una palabra en un momento puntual sin percatarse de si esa palabra pertenece ya a la lengua o no. En cambio, los pertenecientes al segundo son el resultado de actos reflexionados con anterioridad para que la lengua adquiriera recursos de expresión y comunicación que antes no poseía. A este segundo tipo va ligado el concepto de neología referencial, puesto que su objetivo es el de aportar una denominación a una realidad que antes nunca tuvo.

En este subapartado encontramos también otra dicotomía relacionada con la anterior. En el ámbito de uso se distingue entre neología general y neología especializada, o también conocida como neonomia [13, p. 87].

La neología general, como su propio nombre indica, se basa en las innovaciones de la lengua común, mientras que la neología específica en las que se llevan a cabo en un ámbito más técnico originadas por especialistas o doctos en áreas como la traducción, la interpretación o la divulgación científica [14, p. 69].

Estornell Pons enumera una serie de características de ambos tipos. La neología general es espontánea, de carácter lúdico, expresivo, suele ser efímera, no teme a la concurrencia sinonímica, adquiere un valor estilístico específico, normalmente se emplea en un registro informal, no interfiere en la eficacia comunicativa, sino que la refuerza, suele ser concisa, no se sirve normalmente del fondo grecolatino, sino que se nutre del fondo dialectal y de los préstamos, y no suele trascender el grupo social que la ha producido. En cambio, la neología especializada suele ser planificada, es de carácter referencial porque es necesaria para denominar un referente nuevo, presenta un grado de estabilidad más alto, tiende a desplazar la sinonimia porque interfiere en la eficacia comunicativa, se utiliza en un registro formal y suele rechazar las connotaciones, normalmente se constituye morfológicamente o por sintagmación, se sirve con frecuencia del fondo grecolatino y tiende a adaptarse a las denominaciones internacionales.

Proceso de formación. Este aspecto es uno de los más característicos para la clasificación de los neologismos. Es el que ha sido usado con mayor frecuencia por los estudiosos de dicho fenómeno. En este apartado también encontramos una dicotomía para distinguir entre dos tipos de acepciones nuevas según su formación, que son neología formal y neología de sentido o también llamada neología semántica. Para establecer esta distinción, los estudiosos se han basado en la concepción saussureana del signo lingüístico. La neología formal consiste en la creación de un nuevo significante con un nuevo significado o también la creación de un nuevo significante para un significado ya existente pero que pertenecía a otro significante anteriormente. En cambio, la neología semántica consiste en la creación de nuevas acepciones para vocablos que ya pertenecían a la lengua. Se trata de un enriquecimiento semántico y no formal, en el que se desarrolla la polisemia de muchos términos ya existentes. Según el procedimiento de formación, se establece una clasificación en nueve puntos en la que se va a partir de un mecanismo concreto morfológico para la creación neológica.

1.4 La renovación del léxico

La renovación del caudal léxico de las lenguas se encuentra asociada a la vida misma de los hablantes, con su interés natural por incorporar las novedades aportadas por el progreso de la ciencia y la tecnología que es preciso nombrar, manteniendo en la mayor parte de los casos los términos de la lengua de origen por su condición de líder. Como advierte Fernando Lázaro Carreter, « ni, los más recalcitrantes puristas se han negado nunca a la introducción de neologismos necesarios, concediendo que deben admitirse aquellas palabras que carexcan de equivalente castellano, y cuyo uso sea imprescindible en virtud de nuevas necesidades ».

El español, como cualquier otra lengua, se encuentra en un constante proceso de evolución y transformación, paralelo a los cambios experimentados por la sociedad y estrechamente relacionado con ellos. Aunque el campo significativo de las unidades del léxico se ve reducido o ampliado con la supresión o adición de significados, el aspecto que más se acusa en la actualidad es el referente a la incorporación de un amplio número de términos especializados pertenecientes al mundo de la informática e Internet.

En el apartado dedicado al tratamiento de los extranjerismos, en el Diccionario panhispánico de dudas, de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, se parte de la idea de que, teniendo en cuenta que todos los idiomas se han enriquecido a lo largo de la historia con elementos léxicos procedentes de otras lenguas, los extranjerismos no son « rechazables en sí mismos », subrayándose, no obstante, a continuación que es muy importante que « su incorporación responda en lo posible a nuevas necesidades expresivas y, sobre todo, que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodándolos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español ».

Los extranjerismos superfluos o innecesarios son « aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad ». De este tipo se consideran, por ejemplo, abstract (resumen), back-up (copia de seguridad) o consulting (consultoría).

Los extranjerismos necesarios o muy extendidos son « aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido ». Según los casos, se aplican dos criterios, el del

mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias, o el de adaptación de la pronunciación o el de la grafía originarias.

A propósito de los extranjerismos cuya grafía y pronunciación originarias se conservan, como *ballet*, *jazz* o *software*, que están asentados como tales en el uso internacional, se advierte su « condición de extranjerismos crudos y de la obligación de escribirlos con resalte tipográfico para señalar su carácter ajeno a la ortografía del español », lo que explica que su pronunciación no se corresponda con su forma escrita, a pesar de lo cual a veces se sugieren « fáciles adaptaciones o posibles equivalencias, que se proponen en segundo término ».

Rafael Fernández Clavo, en *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet*, incluye el lema *email*, pero remite al lector a *electronic mail* o *e-mail*, y lo concibe como « Aplicación mediante la cual un ordenador puede intercambiar mensajes con otros usuarios de ordenadores (o grupos de usuarios) a través de la red. El correo electrónico es uno de los usos más populares de Internet. Dícese también de los mensajes enviados a través de este medio ».

José Antonio Millán, en su *Vocabulario de ordenadores e Internet*, incluye *e-mail* en la lista de los términos pertenecientes al inglés. En el artículo que le dedica comienza planteando la conveniencia de « ir sabiendo cómo llamar en castellano a los mensajes que intercambiamos mediante los ordenadores » y después propone diversas posibilidades que apuntaban en ese momento con el fin de evitar, en la medida de lo posible, el uso de la voz inglesa.

Según el *Diccionario de neologismos e-mail* es un servicio de Internet que permite a un usuario intercambiar mensajes rápidamente con otros usuarios ; también, los mensajes enviados a través de este servicio.

Además, podemos decir que es un sinónimo de correo electrónico. También, *e-mail* *mail*. La eficiencia, rapidez y bajo coste del sistema *e-mail* están reduciendo el uso del correo ordinario.

Dentro del ámbito de los diccionarios no académicos de la lengua española, en el *Gran diccionario de uso del español actual* (2001), dirigido y editado por Aquilino Sánchez, por lo que respecta a *email*, a continuación de la transcripción de la

pronunciación [iméil] se informa de que se trata de un sustantivo en singular masculino que es un anglicismo, al que se define unitariamente como « correo electrónico, mensaje que se recibe o envía de un ordenador a otro en formato digitalizado o a través de la red de comunicación electrónica », proponiéndose como ejemplo « Puede contactar con el S.I.U. a través del teléfono, FAX, email o contestador automático », y al final se anota que ortográficamente puede escribirse email o e-mail.

En la gramática de uso del español de América y España al nombre masculino email, desde el punto de vista del significado, se le asignan las dos acepciones de « correo electrónico, sistema que permite el intercambio de mensajes entre distintas computadoras a través de una red » y « mensaje transmitido a través de este sistema de correo » ; desde la perspectiva etimológica, se lo considera « préstamo del inglés e-mail, procedente de e(lectronic) mail « correo electrónico » ; en el plano gramatical, se subraya que su plural es e-mails ; y, en cuanto a la pronunciación, se indica que ésta es aproximadamente [i meil´].

Para correo electrónico se propone la definición « sistema que permite el intercambio de mensajes entre distintos computadores interconectadas a través de una red ».

En el Diccionario del estudiante (2005) de la Real Academia Española solamente se registra correo electrónico y correo. Correo electrónico, al que clasifica como nombre masculino, es definido, de acuerdo con las acepciones que aparecen en los diccionarios no académicos consultados y en el Avance de la vigésima tercera edición, como « sistema de transmisión de mensajes por ordenador a través de una red informática ». En el Diccionario panhispánico de dudas (2005), se indica un artículo a e-mail, en el que se mencionan las dos acepciones con que suele ser empleado por los hablantes, la de « sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas » y la de « mensaje así enviado ».

1.5 Neologías de forma

Primeramente son préstamos puros, o sea que sin adaptación. Esas neologías pueden ser nombres de nuevos productos, dispositivos, tecnologías o sistemas informáticos. Se trata de términos en inglés ya que las empresas responsables de su creación son norteamericanas, in su inmensa mayoría – que se generan en el seno de la propia comunidad informática para dar nombres a nuevos sistemas, dispositivos, herramientas, tecnologías y productos informáticos.

Las nuevas gamas de productos informáticos se comercializan a tal velocidad que ni siquiera da tiempo a traducir los nombres o pensar en una solución alternativa a las voces inglesas cuando llegan al suelo patrio.

En concreto, hay dos términos referidos a dispositivos relacionados con el ordenador personal que usamos a diario : dirección IP y conector USB, y otros dos que hacen relación a tecnologías informáticas, como son WI-FI y Bluetooth. En estos casos se observa uno de los procesos formales más habituales en la creación de nuevos términos técnicos informáticos : el empleo de abreviaturas y siglas, que responde también a dos de los principios fundamentales de la comunicación informática – la eficacia y la economía lingüística.

Una dirección IP (de inglés IP adress, las siglas IP corresponden a Internet Protocol « protocolo de Internet » es el identificador único de cada ordenador en la red, que consiste en una secuencia de 32 dígitos binarios ; es como el ISBN de un libro o la matrícula de un coche.

Las siglas USB, por su parte, corresponden a la expresión inglesa Universal Serial Bus « conector de serie universal » ; un conector – o puerto – USB es un dispositivo de conexión que facilita un solo punto de unlace para varios elementos periféricos. Las otras dos expresiones son wi-fi y bluetooth, que comparten el hecho de ser tecnologías de comunicación inalámbrica y que nos hacen no llevar un montón de cables en el maletín del portátil.

La primera de ellas, wi-fi (del inglés Wireless Fidelity), es un acrónimo de difícil traducción : « fidelidad inalámbrica ». Este término, reconozcámoslo, nos ha dado

muchos problemas que el DRAE (Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española) – a diferencia de otras muchas ocasiones – no nos ha ayudado a resolver, sino lo contrario. En inglés fidelity significa « la reproducción precisa de la señal de entrada ». Y, se traduce fidelity (fidelidad en español) en el DRAE nos encontramos con dos acepciones : « lealtad » y « exactitud », pero nos topamos también con su uso en una expresión : « alta fidelidad », ¿y de dónde procede esta « alta fidelidad »? Casualmente, del inglés high fidelity, pero para ser precisos, la traducción de high fidelity, ¿no debería ser « excelente reproducción del sonido »?

El otro término que pronemos aquí es bluetooth, cuya traducción literal sería « diente azul ». La publicidad más reciente nos muestra que si queremos lo último en comunicación inalámbrica debemos tener bluetooth, definido en el GTI (Glosario de Terminología) como « tecnología de comunicación inalámbrica de corto alcance que permite la conectividad entre diferentes equipos electrónicos » ; curiosamente, el nombre de un rey danés del siglo X, que reunificó Dinamarca y Noruega.

1.6 Neologías de sentido

Registrados en el DRAE con acepción técnica (han dejado de ser neologismos en sentido estricto).

La 22ª edición presenta la marca Informática 124 veces en 109 palabras, aunque hay unas cuantas más que deberían tenerla, y no la tienen. La edición 21ª la llevaba 50 veces en 41 palabras.

En este apartado analizaremos tres términos : implementar, interfaz y aplicación.

- Implementar aparece registrado en el DRAE. Es significativo lo que ha pasado con este término, ya que la Academia lo admitía aplicado al campo de la informática, pero en la 22ª edición ha perdido la precisión técnica, la especialización, y se da como acepción general –tal como aprecia el VEF (Vademécum del Departamento de español urgente)-. Implementar es « 1. tr. Poner en funcionamiento, aplicar métodos, medidas, etc., para llevar algo a cabo ». Implementar es, pues, el neologismo de ayer que viene de

vuelta a la lengua común de hoy. El sustantivo implementación, por su parte, se ha añadido en la 22ª edición.

- Interfaz (del inglés interface, « superficie de contacto », « 1. f. Inform. Conexión física y funcional entre dos aparatos o sistemas independientes »). En relación con este término, hemos observado claramente las dudas de los usuarios en cuanto al género – tanto en singular como en plural- y hemos oído decir: el enterfaz y la enterfaz. Interfaz es un sustantivo femenino : la interfaz, las interfaces.

- Aplicación tiene también su precisión en el ámbito informático : en su cuarta acepción, define el DRAE : « 4. f. Inform. Programa preparado para una utilización específica, como el pago de nóminas, formación de un banco de términos léxicos, etc. ». Registrados en el DRAE sin acepción técnica (son semineologismos)

Hay otros muchos términos que se utilizan a menudo en la comunicación informática y que podrían considerarse como semineologismos semánticos, ya que, siendo palabras que tienen su origen en el calco del inglés, han recalado en español en formas admitidas y recogidas en el DRAE y que, por tanto, resultan carentes de cualquier matiz sospechoso de calco o extranjerismo. Sucede así con las expresiones : solución informática, soporte técnico, implantación o standard informático. La solución es el sistema o proyecto informático que se implanta, el soporte es el mantenimiento de la solución que se implanta, la implantación es la puesta en marcha del sistema o proyecto y el estándar es el « conjunto de reglas dictadas por cualquiera de las sociedades de normalización existentes para unificar el desarrollo de hardware o de software ».

Registrados en el DRAE con otra acepción : falsos amigos. Se trata de creaciones neológicas semánticas puesto que se les da un nuevo significado a palabras ya existentes en español.

Son falsos amigos ya que se adoptan las palabras españolas más parecidas formalmente a las voces extranjeras : portal y portar (portal de Internet), apply y aplicar a (aplicar a un puesto de trabajo), server y servidor (un servidor es un ordenador), report y reportar a (reportar a otro : ser subordinado de otro), support y soportar (admitir, permitir).

Analizaremos también un caso especial, el del sustantivo evento (del inglés event). Portal (del inglés portal) : en el DRAE, de puerta, tiene los sentidos de « zaguán o primera pieza de la casa, pieza inmediata a la puerta de entrada, que sirve de paso – en una casa de vecinos-, soportal, pótrico de un templo, puerta de la ciudad y nacimiento -o belén- ».

Un ejemplo del uso portal lo encontramos en la siguiente noticia : « Portal de ocio para móviles. Sun Microsystems ha lanzado una página web donde los usuarios podrán comprar y descargar aplicaciones para dispositivos móviles basados en tecnología Java » .

Aplicar a (del inglés to apply to) : ninguna de las acepciones en el DRAE de este verbo (del latín applicare) recoge aquella con la que se utiliza en el mundo de las compañías multinacionales de la informática, con el sentido de « optar, ser candidato o presentarse a un puesto de trabajo ».

Servidor (del inglés server) : en el DRAE, servidor (del latín servitor), es un « criado, o también una fórmula de cortesía -su seguro servidor-, incluso el hombre que corteja y festeja a una dama ». En el ámbito informático, un servidor es, principalmente, un « ordenador especializado conectado a una red, generalmente local, que comparte sus servicios y recursos con otros puestos de trabajo en la red » (GTI) : « Los servidores Windows ya mueven más dólares que el resto ».

Además, « en Internet, este término se utiliza muy a menudo para designar a aquellos sistemas que proporcionan información a los usuarios de la Red ».

Reportar a (del inglés to report to) : el verbo español reportar (del latín reportare) no presenta ninguna acepción (DRAE) que pueda incluir el sentido con el que se utiliza en tanto neologismo de sentido procedente del inglés : un empleado reporta a su jefe, es decir, « está bajo el dominio de su jefe, en la jerarquía laboral”. Este sentido se aprecia en el siguiente ejemplo : “En su rol de director comercial me reportará directamente a mí ».

Soportar (del inglés to support) : en el DRAE tiene dos sentidos : « sostener o llevar sobre sí una carga o peso », y « sufrir ». En el ámbito informático, se registra a menudo el verbo reportar con el sentido de « homologar, admitir o permitir », como en

la siguiente muestra : « La Ultra 40 [máquina de la empresa informática Sun Microsystems] soporta los procesadores mono y doble núcleo de la serie Opteron 200 de AMD. Este sistema también soporta hasta 16 GB de RAM [...] ». Es evidente que se trata de una neología de sentido.

Evento – es un caso especial, puesto que empezó como un calco literal (del inglés event) : en la edición del DRAE de 1992 (del latín eventus) estaba entre sus significados el de « acaecimiento » – cosa que sucede - ; pero en la edición de 2001 se reconoce explícitamente también la acepción con la que se utiliza en la comunicación informática y no sólo en la informática, ya que está totalmente generalizada por los medios de comunicación : « Suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva », aunque se delimita geográficamente su uso a Cuba, El Salvador, México, Perú, Uruguay y Venezuela. El VEFÉ, pese a todo, recomienda que no se abuse de este término con el sentido de acontecimiento.

Conclusiones de parte 1

A pesar de la actitud sesgada de los lingüistas del siglo XVIII a los fenómenos como la neologización del lenguaje (se creía que los neologismos "arruinan" el lenguaje popular), la reposición de vocabulario, es un proceso históricamente inevitable, necesario para garantizar que en cada etapa del desarrollo la lengua podría satisfacer las necesidades de la sociedad como en la comunicación tal en la consolidación de los resultados de la comprensión de la realidad, el desarrollo y el enriquecimiento de la cultura de la nación.

La dinámica del desarrollo del lenguaje español moderno es más pronunciada en el discurso de los medios de comunicación. Es claro que en el lenguaje de los medios de comunicación, donde los procesos de actividad vital del organismo lingüístico son más evidentes, porque una de las funciones de los medios es la novedad. Entre los procesos que tienen lugar en la lengua española en la etapa actual de su desarrollo, el más destacado es el proceso de reposición activa de la lengua con nuevos lexemas.

Se piensa que el lenguaje puede perder su significado si se incluyen demasiados neologismos, pero el cambio con el tiempo es inevitable. Sin embargo, hay otra opinión: los neologismos, por el contrario, enriquecen y diversifican el lenguaje y lo hacen más vivo.

Los neologismos se utilizan a menudo en el vocabulario de los diferentes tipos de periódicos. Así, como tomado de la palabra su uso hace que cualquier información se resuelva más viva e interesante. Muy a menudo las palabras adoptadas se emplean cuando hay equivalentes en la lengua materna.

El fenómeno de neologismos es difícil para darle la definición correctamente exacta. Hay diferentes tipos de neologismos y se debe hacer la distinción entre neologismos posibles y neologismos integrados en la lengua, sancionados por el diccionario, para fijarnos en particular en el caso de los préstamos. Y, sobre la

integración de los préstamos en el caudal del léxico vivo de la lengua, se ha de producir un conjunto de condiciones de extensión y generalización de esas formas neológicas, porque así se pone de manifiesto el grado de extensión, implantación y uso de los anglicismos incorporados en el DRAE.

Se recogen las condiciones de sanción por parte del Diccionario de la Academia de nuevas entradas (desde el de Autoridades de 1726 el de 1992), consideradas por el lexicógrafo como integradas en la lengua.

Los medios de comunicación están condicionando las lenguas maternas y llevándolas inexorablemente hacia la globalización por obra y gracia de la ley del mercado : difundir mensajes para la inmensa mayoría con los mínimos costes. En este proceso, están embarcadas todas las lenguas, pero solo una sobrevivirá y servirá de modelo para todas las demás. Este modelo que se atisba suele identificarse con la lengua de los discursos económicos que circulan en idioma inglés. Ni siquiera es el inglés anclado a un territorio, sino el extraterritorial e internacional, modelado en los mercados financieros y bursátiles. La globalización es un proceso económico-cultural irreversible, que afecta gravemente a la lengua ; con la irrupción del ordenador y las redes de Internet, se hace necesario conjugar la lengua oral, la lengua escrita y la lengua de imagen ; por eso, debemos familiarizarnos con los nuevos métodos y herramientas aptas para estudiarla, ya que, como lingüistas, debemos estar vigilantes.

Las lenguas que pugnan en el fenómeno de la globalización tienden hacia la extraterritorialidad (pérdida del dominio y control por parte del hablante nativo) y hacia la internacionalización (afluencia de neologismos innecesarios que añaden el valor y novedad del matiz, del prestigio, de la marca, etc.). En la actualidad, el español, como suele suceder con las lenguas en general, se encuentra en un constante proceso de evolución y transformación. Aunque el campo significativo de las unidades del léxico se ve reducido o ampliado con la supresión o adición de significados, el aspecto que más se acusa es el referente a la incorporación de un amplio número de términos especializados, sobre todo de procedencia anglosajona, pertenecientes al mundo de la

informática e Internet. Para entender los más importantes vamos a ver algunos ejemplos en la parte siguiente.

PARTE 2.

EL DESARROLLO DEL IDIOMA ESPAÑOL EN CORRELACIÓN CON OTROS IDIOMAS

El lenguaje siempre está vivo cuando se desarrolla y tiene perspectivas de desarrollo. Si no aparecen nuevas palabras o frases, se puede concluir que no hay cambios. Primeramente, en la sociedad, porque el lenguaje es un instrumento de comunicación social.

El español proviene del latín, que constituye la mayor parte del vocabulario español. Esto es lo que lo hace rico en vocabulario, lenguaje diverso y expresivo. El resto del vocabulario restante, o el cuarenta por ciento, se distribuye entre otros idiomas. Evidentemente, las lenguas que componen el 40% del vocabulario de España se utilizan en todo el mundo y las personas las utilizan para comunicarse en diferentes países. Estos idiomas pueden clasificarse según la importancia de sus donantes. « La convivencia de idiomas genera dinamismo, compromiso, confrontación y en ocasiones lleva a configuraciones diferentes. El futuro del español y del inglés depende de la escuela y la televisión. La gente utilizará en su habla los medios expresivos que aprende en la escuela y las marcas conversacionales que circulan en los medios », indica el director del instituto de Cervantes en Chicago, profesor del Departamento de Lengua Española en la Universidad de Alcalá de Henares Francisco Moreno Fernández [7 ; p.23].

El primer idioma de este registro es el inglés. Todo el mundo habla inglés y España no es una excepción. Podemos encontrar palabras de origen inglés llamadas anglicismos en casi todos los idiomas. Hay varias razones por las que el inglés se usa mucho en los países hispanohablantes. Uno de ellos es que el inglés se considera un idioma internacional.

El francés también debe mencionarse porque, como lengua franca, este idioma fue muy poderoso en el pasado y recibió el título de idioma global. Los franceses nos regalaron galicismos, tanto más evidentes como inesperados : « champagne », « souvenir » o « jamón »).

Gracias a la lengua franca, son muchos los galicismos en el español de hoy que han enriquecido la lengua española.

El italiano dio a los españoles el italianismo (« novela », « caricatura »). La mayoría de los ejemplos se presentan en el campo culinario. Es necesario mencionar la región del Río de la Plata. Esta es una zona de migración popular italiana, y es por eso que en esta zona están muy pintadas una variedad de lenguas españolas con innumerables italianismos (« laburo », « mina »).

La cultura árabe ha penetrado en España en casi todas las regiones y ámbitos. El idioma es uno de los indicadores más importantes de esta influencia cultural. Los lingüistas han estado estudiando este tema durante muchos años, ya que el árabe es muy popular en español. Este fenómeno está asociado a la conquista árabe de la Península Ibérica. Esta etapa histórica ha cambiado mucho España, sobre todo, una gran marca cultural. Por supuesto, la influencia del árabe en el español fue enorme. El léxico español ha cambiado mucho y se ha extendido (« arroz », « naranja », « aceite »).

Los vasquismos, usados en español, son del vasco o eusquera. Esta lengua no es un procedimiento europeo, por lo que su léxico es obviamente diferente del léxico de origen latino (izquierda, mochila, bacalao).

También hay muchas palabras de origen griego. Por ejemplo, la palabra « Biblia » proviene del griego « biblion », que significa libro / libros. Como regla general, podemos enfatizar que la cultura griega ha dejado una huella muy grande en diferentes culturas en todas partes.

2.1 La comunicación interlingual de los mundos hispanohablante y anglohablante.

El siglo XX es conocido por una gran revolución tecnológica y la conversión de la lengua inglesa en instrumento de comunicación universal. Debido a la cultura de masas poderosa que proviene de Estados Unidos, en la actualidad el inglés no deja de penetrar en la mayoría de los idiomas : sus conductores son la televisión, la Red, el cinematógrafo, el periodismo, la música, la literatura etc. Por un lado, esta divulgación

hace más entendible y popular la lengua inglesa. Cada uno puede leer textos y ver películas con opción de elegir un idioma determinado. Pues, este fenómeno simplifica nuestra vida, pero, por otro lado, algunos países pierden su cultura propia y carácter único, afectando sumamente la lengua.

Real Academia Español siempre lucha con afán por el grado de pureza de diferentes préstamos de otras lenguas. Por desgracia o no, Real Academia Español no puede controlar todo perfectamente. Los países de América Latina y Mexico son más frágiles bajo el influjo del inglés.

Refiriéndose a la voz de V. Vinogradov, hay que añadir que en los últimos años ese fenómeno de penetración de los anglicismos en español se extiende no solo sobre la cultura auténtica, sino también sobre el ámbito político.

2.2 Spanglish como fenómeno popular.

El fenómeno que llamamos « español » en español se llama « español » o « español ». En los Estados Unidos, este fenómeno se llama « español », « chicano-inglés » y « español falso ». Este fenómeno se origina en Estados Unidos, porque allí nació esta mezcla de idiomas. También hay jerga para llamar al español : poncho, mocho, tex-mex, angliparla. Los académicos ahora tienen dos teorías sobre el origen del idioma

español. En primer lugar, este idioma fue fundado por los propios académicos para facilitar el proceso de comunicación entre el mundo de habla hispana y el país de habla inglesa. La segunda teoría confirma que, como también se le llama, el español fue formado de forma natural por personas con poca educación.

Hay una actitud diferente ante el fenómeno del « español » y su determinación. En este problema se puede ver una variedad de opiniones : algunos se adhieren a la

teoría de que « español » es solo un dialecto, otros insisten en que es una desviación de la norma.

También hay otras versiones de que es el idioma de nuestro siglo, la penetración del inglés en el español, la jerga, el delirio, la violencia contra el idioma español, producto del marketing o la humillación del idioma español. Si bien podemos nombrar mil variantes de definiciones de la lengua española, hasta el momento este tema se encuentra en proceso de investigación.

Una de las razones de la popularización de la lengua española en el mundo angloparlante y de los anglicismos en la lengua española es la cultura de masas (televisión, cine e Internet). Gracias a estos medios de comunicación, muchas personas disfrutan de los beneficios de su idioma inglés o se comunican en español.

Según V.S. Vinogradov, podemos clasificar los neologismos derivados del inglés :

- 1) neologismos semánticos del inglés, que son palabras con una forma interna del idioma inglés y que reemplazan la palabra española. Por ejemplo, dicen que se postularán para un cargo (en inglés, postularse para), y no postularse.
- 2) Anglicismos, asimilados con escritura inglesa y la pronunciación española : club o reactor.
- 3) anglicismos, asimilados con aceptación fonética y ortográfica por transcripción. Por ejemplo, en español coloquial es normal hablar bildin (en inglés - construcción), queque (en inglés - cake) o traból (problema en inglés).
- 4) anglicismos asimilados, que bajo la influencia de patrones ortográficos, morfológicos y fonéticos del idioma español cambiaron su ortografía y adquirieron un significado español específico. Por ejemplo, la palabra grocería proviene del grocery en inglés, parquear (park en inglés), culear (cool en inglés) y otros.
- 5) anglicismos no asimilados, que han conservado completamente la ortografía y la fonética del idioma inglés - stock, offside, sweater, pudding, cocktail, etc. Por lo

general, estas palabras son objetos masculinos, pero su forma plural se crea de acuerdo con las reglas de la gramática inglesa.

6) Seguimiento o seguimiento de combinaciones idiomáticas - jugar frío (del inglés - jugar con calma), llamar pa tras (del inglés - devolver la llamada). [16, p. 19-23]

Desde un punto de vista sociohistórico, el fenómeno de la lengua española surgió dentro de la diáspora hispanohablante y trata de resistir el proceso de asimilación total en una sociedad donde predomina otra etnia.

Lingüísticamente, el español varía según la ciudad o el estado y corresponde a la región de América Latina de donde provienen los inmigrantes.

En una situación en la que crece la introducción del español en la vida pública estadounidense y crece su prestigio, el intercambio y la interacción del español y el inglés es inevitable. Así, existirá una nueva formación léxica, en particular el español, mientras continúe la coexistencia de estas dos lenguas. Sin embargo, esto no significa que el español pueda convertirse en otro idioma y que el inglés desaparezca de Estados Unidos.

Carmen Silva-Corvalán destaca los siguientes tipos de penetración del inglés al español, que son característicos del idioma español :

- 1) Hiperbolización al omitir algunas reglas para eliminar la norma fundamental ;
- 2) la transferencia, o en otras palabras, el uso de un lenguaje etimológico más ligero ;
- 3) simplificación de la regulación temporal en español ;
- 4) Una mezcla de idiomas (truncos de palabras o desorden de palabras en una oración).

El neologismo debe ser percibido como un fenómeno del lenguaje común, y la ausencia de una palabra en el diccionario no puede ser un obstáculo para su traducción, además, la práctica de la traducción es más propicia para reemplazar la estructura léxica

del idioma traducido por nuevas palabras de otros idiomas. Carmen Silva-Corvalán subraya los siguientes tipos de la penetración de los anglicismos en español, que son peculiaridades características para spanglish :

- 1) La hiperbolización en la omisión algunas de las reglas de eliminación de la norma fundamental ;
- 2) La transferencia, o en otras palabras, el uso del lenguaje más fácil de etimología ;
- 3) La simplificación de las normas temporales en español ;
- 4) La mezcolanza de las lenguas (las palabras baúles o desordenación de palabras en la oración).

El neologismo debe ser percibido como un fenómeno de lenguaje común, y la ausencia de una palabra en el diccionario no puede ser un obstáculo para su traducción, además, la práctica de traducción contribuye más a la reposición de la composición léxica del idioma de traducción con palabras nuevas que vienen de otros idiomas.

2.3 Empleo de los anglicismos en la jerga de los jóvenes

Cuando se trata de cambio de idioma, los dialectos geográficos no tienen mucha influencia. El idioma está más influenciado por la jerga y la jerga. Los extranjeros que hablan español a menudo se confunden cuando escuchan hablar español joven en la calle, en un autobús, en un parque, etc. Aunque hablan un idioma que conocen, no entienden lo que están diciendo.

Los diccionarios incluyen palabras nuevas, pero junto a la palabra cabe señalar que es una palabra coloquial. Poco a poco, algunas de estas palabras coloquiales se convierten en lenguajes estándar.

La primera asociación cuando se trata de los términos « jerga » y « argot » es un habla mala con muchas palabras vulgares y muchos neologismos. Sin embargo, hay que tener en cuenta que existen varias jergas, no solo de jóvenes, sino también de las pertenecientes a diferentes campos profesionales.

Ranko Bugarski enfatiza que todo el mundo trata de distinguirse del resto y de representar el grupo social al que pertenece a través del lenguaje. [8]

También define el término argot como una forma informal de lenguaje que sirve para identificar y comunicarse dentro de un grupo social en particular, según la profesión, el estatus social, la edad, etc. Los miembros de los grupos están unidos por un interés y una forma de vida comunes. [8]

Los motivos de la aparición de un nuevo elemento no siempre son los mismos, porque en unos casos son objetivos por la necesidad de nombrar una nueva realidad, y en otros, simplemente subjetivos, por la clara necesidad que siente el hablante. [39] Según un estudio, para los jóvenes este lenguaje es una herramienta de separación de los adultos, y reiteran que les permite crear espacios afectivos, lúdicos y educativos. Los jóvenes describen el lenguaje de los adultos como "serio, monótono, sencillo, aburrido, etc.", mientras que prefieren expresiones llenas de creatividad y libertad. La actuación de un grupo de jóvenes dependerá de la región, el tipo de música que escuchan, la situación política y económica del país, etc.

El vocabulario que utilizan los jóvenes para nombrar a las personas con las que tienen distintas relaciones se diferencia del vocabulario de los adultos porque las referencias que cada grupo toma de su contexto sociocultural no son las mismas, dando lugar a diferentes comportamientos lingüísticos.

2.4 Anglicismos neológicos en los textos mediáticos

Los medios modernos, especialmente Internet, nos permiten comunicarnos con otras personas de tierras lejanas, recopilar información en diferentes idiomas, compartir opiniones y más. Este contacto directo con otros lenguajes, según investigadores de este tema, es uno de los aspectos que contribuye a la aparición de nuevas palabras, neologismos, trazos, anglicismos. Muchas veces aceptamos palabras que tienen equivalentes en nuestro idioma, aspecto que no preocupa, como es el caso de la palabra « esquina », que hoy ha sido absorbida casi por completo por el saque de esquina.

La traducción técnica y científica es importante para una sociedad tecnológica como la nuestra, que depende del intercambio de conocimientos. Sin duda, las traducciones rápidas o las traducciones desconocidas del español son un factor que contribuye al empobrecimiento del idioma español ; Siempre ha habido protestas contra lo que podríamos llamar un insulto al idioma, pero es la comunidad la que decide qué anglicismos aceptar y cuáles no.

Muchos lingüistas temen la degeneración de su propio idioma. El profesor Lázaro Carreter sostiene que la expansión territorial de la lengua española la hace especialmente porosa para la absorción de neologismos, y si además tenemos en cuenta la gran influencia que tiene Estados Unidos en América Latina, entenderemos mejor la gran afluencia de innecesarios anglicismos de idioma español.

2.4.1 Léxico político

El lenguaje político puede considerarse un lenguaje especial porque es un lenguaje distintivo de este grupo. El lenguaje político o, si se prefiere, el lenguaje de la comunicación política posee un léxico propio que es la principal característica lingüística que lo distingue de los demás tipos de lenguaje.

El lenguaje periodístico y el lenguaje político van de la mano, mezclándose y modificándose. El inevitable estudio del lenguaje político debe establecerse sobre la base de su relación con los medios, ya que el discurso político requiere que los medios se hagan públicos. Suelen imponer sus propias reglas, por lo que el político se ve indirectamente obligado a adaptar su mensaje al canal a través del cual se transmitirá. Estas relaciones son contrarias, porque de la misma manera el lenguaje periodístico se contagiará con una parte significativa de las características y rasgos del lenguaje político.

Sin duda, la característica más evidente del lenguaje político es que es un lenguaje connotativo y tiene una función apelativa, ya que intenta en todo momento persuadir y apelar más a los sentimientos y emociones de los destinatarios - en este caso ciudadanos - que a su causa. El lenguaje político es, ante todo, lenguaje retórico.

Según Fernández Lagunilla, hay tres razones para la creación léxica en la política. Hay razones internas por el « carácter muy contradictorio del discurso político », que « genera todo tipo de cambios léxicos ». Y como tercer motivo, Fernández Lagunilla apunta a la heterogeneidad de fuentes, que se deriva del gusto de la política por utilizar tanto términos coloquiales como terminología especializada e industrial, lo que genera extensiones semánticas. [48]

En cuanto a si los neologismos creados en lenguaje político son realmente necesarios o puramente estilísticos, la mayoría de los autores coinciden en que la neología estilística prevalece sobre la denominativa.

De hecho, este lenguaje suele ser algo snob, lo que significa que se prefiere el término « nuevo » al propio por moda o porque se cree que da más prestigio. Este esnobismo enfrentará el criterio onomasiológico mencionado por Guerrero Ramos, según el cual el neologismo no podía competir con el término antiguo.

El mundo político tiende a crear muchas palabras, pero muchas de ellas no son necesarias, porque el lenguaje ya tiene un término válido para expresar este significado. Entonces algunos de estos neologismos nacen por puro desconocimiento, aunque es cierto que otros nacen para satisfacer nuevas necesidades. [48]

Según la neología estilística pura, los políticos alargan las palabras y crean neologismos ambiguos, la mayoría de las veces innecesarios. Estos neologismos suelen estar justificados por el deseo de encontrar nuevas voces que expresen lo mismo, pero suenan más grandilocuentes y culturales, aunque también pueden ser el resultado de un desconocimiento del término correcto en nuestro idioma. Alvar Ezkerra critica la marcada tendencia de los políticos a crear largos plazos, que, según él, persiguen un doble propósito : revelar sabiduría o conocimiento y dotar al neologismo de una cierta oscuridad en el significado.

2.4.2 Léxico económico

El diccionario del grupo socioeconómico combina nuevos comunicados de prensa en el campo de la economía, las finanzas, la banca, los negocios, que reflejan las transfo

rmaciones económicas asociadas con el mercado mundial y la formación de un espacio económico único (opar, Euromarket, APR, submercado, ventas).

La posición de la primera cantidad, que hoy ocupa la economía, entre las ciencias humanas, proviene no solo de Adam Smith, sino también de la aritmética política, en este momento la economía se ha convertido en la disciplina central de todo este grupo. Los grandes cambios que se han producido desde la revolución industrial que estalló en los siglos XVIII y XIX han hecho necesario la creación de un nuevo lenguaje capaz de explicar mil nuevas realidades. Nació y luego se hizo común en Ámsterdam y Londres, cuando Gran Bretaña asumió un papel de liderazgo en la economía mundial. Así se forma lo que hoy es un léxico de la vida económica y comercial.

Es obvio que luego de la Primera Guerra Mundial, el mercado financiero de Nueva York se convirtió en el más importante del mundo, por lo que finalmente se introdujeron los nuevos términos económicos en inglés, idioma en el que a partir de esa fecha en este momento se expresará la vida económica internacional.

Así, el lenguaje de los economistas ante la constante evolución y cambio es capaz de explicar nuevos conceptos y nuevas realidades, al mismo tiempo que ciertamente se desliza en el lenguaje expresado por el centro económico del mundo, resultando en una muy alta proporción del inglés es parte del francés, y prácticamente no hay contribuciones de otros idiomas, en particular, por supuesto, del español.

2. 4. 3. Léxico deportivo

Hoy en día podemos decir que se está gestando un idioma internacional de tecnicismos con una ingente presencia de vocablos anglosajones y de adaptaciones de otros términos ingleses a cada uno de los idiomas que los incorporan. Vamos a tratar de neologismos, y más en concreto de préstamos, calcos y extranjerismos.

La entrada en el diccionario de los primeros términos de deporte moderno se produce en la edición del Diccionario de la Lengua Española con vocablos del ciclismo y aumenta con la presencia del tenis. Sin embargo, el desarrollo del léxico deportivo en el siglo XX tendrá un impulso en las varias ediciones del diccionario.

A comienzos del siglo XXI, la tarea siempre incompleta e inacabada del dinámico lenguaje deportivo ha aumentado su presencia en el diccionario de forma considerable, empleando el lenguaje periodístico como una de las materias primas para la elaboración de los bancos de datos CREA y CORDE. La vigésimo segunda edición del Diccionario de la Lengua Española ha centrado su interés en ochenta y un disciplinas deportivas diferentes, además de aportar más de trescientos términos de carácter general con la marca « en deportes » o « y en otros deportes ». [44, p. 1512]

Conclusiones de parte 2

La neología – uno de los principales indicadores de la capacidad de vida del lenguaje – el proceso de crear nuevos elementos en el vocabulario de un idioma en particular, su código específico morfosemántico, que respalda el proceso de actualización de varias zonas de vocabulario. La diferencia entre la neología y el neologismo radica en la oposición entre el proceso y el producto. Por lo tanto, los neologismos son el resultado de cambios lingüísticos, a saber, la innovación del nivel léxico.

En el segundo capítulo de nuestra investigación, hemos considerado los neologismos españoles en correlación con otros idiomas que han influido mucho en su desarrollo. La interpenetración de idiomas vecinos es tan fenómeno normal, como el uso de palabras y expresiones extranjeras en el proceso de aprendizaje de diferentes idiomas.

PARTE 3.
LOS ESTUDIOS DE LAS FORMAS DE CREACIÓN DE NEOLOGISMO
ESPAÑOL COLOQUIAL

El lenguaje se desarrolla en paralelo con la sociedad, por lo que el vocabulario se actualiza casi constantemente. Sin embargo, la historia del lenguaje demuestra que el enriquecimiento del vocabulario no siempre ha sido el mismo. Si comparamos diccionarios de idiomas publicados en diferentes épocas, notamos que en ciertos períodos predominan las palabras prestadas de lenguas extranjeras, y en otras ocasiones el léxico absorbe una gran cantidad de palabras formadas por el proceso de adición, derivación, etc.

Un neologismo es una palabra, una expresión pluriverbal (frase, frase, etc.) o un nuevo significado que surge en un idioma determinado. Es evidente que el concepto de « nuevo » en este contexto sólo tiene sentido en relación a un punto cronológico específico : la evolución del lenguaje y del lenguaje se basa en la introducción de innovaciones que se aprenden y, por tanto, dejan de existir. déjalo ser ; Las palabras que hoy son nuevas ya no estarán allí cuando el hablante sienta que es parte de un lenguaje común sin más connotaciones, después de la adopción o adaptación de forma y significado.

La introducción de neologismos es un proceso tan natural e inevitable como la evolución del lenguaje mismo. Los descubrimientos científicos, las innovaciones técnicas e industriales, el surgimiento de movimientos políticos o religiosos, los

cambios en las relaciones familiares y sociales, las nuevas formas de expresar la reflexión y los sentimientos individuales requieren nuevas formas de expresión, de las cuales la comunidad lingüística recibe recursos de su propia lengua o bajo el influencia de otros idiomas.

Hay dos mecanismos básicos para construir unidades léxicas : composición y derivación. Estas dos formas de producción neológica son uno de los procedimientos más productivos en el español moderno, así como en cualquier lengua romance. La diferencia es que la composición « involucra dos o más elementos léxicos que pueden aparecer libremente en el idioma » (sacacorchos), y en la derivada encontramos un elemento gramatical que no importa en sí mismo (vegetal). Desde el punto de vista de la morfología estructural, la formación de palabras se basa en la analogía como forma de creatividad léxica [19, p. 82].

Los neologismos no se construyen a partir de procesos específicos de formación de palabras, sino que utilizan, al menos como punto de partida, los mismos patrones y estructuras en los que se basan las unidades de lenguaje ya establecidas y conocidas. Es decir, un proceso similar sigue el principio general de salvar el lenguaje, ya que implica copiar e imitar instrucciones, esquemas y patrones de palabras que ya existen y están santificados en el lenguaje, para crear nuevas formaciones (si el empleado viene del trabajo, por el misma regla, el nadador nada) [12].

En general, y aunque no existe consenso entre los lingüistas sobre la catalogación de los diferentes mecanismos neológicos, la mayoría de ellos coinciden, destacando que los mecanismos más beneficiosos para nuestra lengua, en términos de productividad, son los procesos de adición de un elemento lingüístico (morfemas dependientes , como prefijos y sufijos u otros elementos léxicos). Dentro de los neologismos de la forma, hablaremos de los creados por prefijación, sufijación, parasíntesis, composición, abreviatura y señalización, abreviaturas y cruces léxicos. Para determinar la naturaleza neológica de las unidades léxicas se ofrecen diferentes parámetros :

- Diacrónicos ;
- Lexicográfico ;
- Psicológico ;
- la inestabilidad formal o semántica.

El criterio principal para determinar el neologismo es un sentido de novedad, cuya semántica se genera en la unión de tres parámetros del ser : ontológico, espacial y temporal. La expresividad de la novedad desaparece, pero la palabra deja de ser percibida por el remitente como una nueva. Para adaptarse con éxito al lenguaje, el neologismo debe cumplir tres grupos de criterios : lingüístico, sociolingüístico y metodológico. Cuando el neologismo se adapta a la forma, puede convertirse en la base de nuevos valores.

Cuando se vuelve polisemántico, el neologismo deja de ser neologismo como así. La clasificación ayuda a determinar el nivel de viabilidad del lenguaje, que se mide analizando la frecuencia de uso de diferentes métodos y modelos de formación de nuevas palabras. Los procesos utilizados para crear neologismos por unidades del mismo sistema de lenguaje, caracterizados por el más alto nivel de viabilidad del lenguaje en su conjunto. Por lo tanto, la novedad es el indicador más expresivo de la viabilidad y los medios de vida de un sistema lingüístico particular.

3.1 Neologismo español creado por sufijación y prefijación

El idioma español tiene un sistema de formación de palabras desarrollado, que permite la formación de un fondo léxico gigantesco. La formación de palabras es un método universal que garantiza el dinamismo del desarrollo de todo el sistema de lenguaje en general, formando palabras por medio de su propio sistema de lenguaje de acuerdo con ciertos modelos y esquemas. Una de las características principales del vocabulario en español a finales del siglo XX es la activación de los prefijos (37.8%). Las formaciones de prefijo se distribuyen en su propio prefijo y prefijo -oide.

La prefijación es uno de los procedimientos más importantes en la creación neológica y uno de los más utilizados en el lenguaje periodístico. De una manera general, podría afirmarse que los términos prefijados nacen sobre todo en vocabularios especializados para luego pasar al léxico general y ser empleados en cualquier ámbito comunicativo. Este procedimiento incluye la formación de palabras mediante prefijos vulgares (preposición o prefijo + base) – que se considera tradicionalmente “como parte de la composición, y no de la derivación, pues estos prefijos coinciden con las preposiciones ; esto es, se unen dos elementos independientes de la lengua” (Alvar, 2012), como a la prefijación culta (pseudoprefijo + base), en la que intervienen elementos cultos de origen grecolatino, afijados o unidos a un lexema patrimonial, y que suelen ser introducidos en palabras creadas artificialmente en lenguajes como el científico y el técnico. Del latín adquirimos por ejemplo prefijos como *intra-*, *infra-*, *supra-*, *ultra-*, *maxi-*, *mini-*, etc., del griego otros como *auto-*, *hiper-*, *micro-* o *poli-* [5, p. 12].

Como en estas lenguas antiguas estos prefijos eran formas libres, a menudo pueden tildarse y lexicalizarse. En el momento en que estos términos abandonan el lenguaje especializado y pasan a formar parte de nuestro léxico común, dan lugar a derivados y compuestos sin cesar (*autocrítica*, *autobiografía*, *autoabastecimiento*,

infravalorar, infravaloración, infravalorado, radiotelevisar, radiotelevisión).

Los prefijos, unidos en el grupo negativo, tienen un significado negativo, un privilegio y un significado opuesto, niegan el concepto expresado por la base, o directamente en contra de lo que denota el morfema de la raíz. Los prefijos de denier productivos son anti-, des-, contra-, in-, los cuales, debido a sus altas posibilidades combinatorias, colocan otros prefijos negativos en la periferia de los procesos de formación de palabras. Debido a la semántica de este grupo de prefijos, se reabastecen los grupos temáticos de vocabulario político y cotidiano.

Un rasgo característico de los neologismos por prefijación, sobre todo en prensa, es la frecuente utilización del guion entre el prefijo y la base, debido quizá a que la conexión semántica entre ambos es menos rígida que la que existe entre los sufijos y la base (anti-americanismo, co-gobernar). No obstante, según la última Ortografía de la lengua española, es preferible que los prefijos aparezcan soldados gráficamente a la base cuando esta sea una sola palabra (proamericano), y separados cuando la base sea pluriverbal (ex primer ministro). [12]

Respecto al uso del guion, las normas ortográficas señalan algunos casos concretos como cuando el prefijo se une a una sigla (mini-PC) o a una palabra escrita con inicial mayúscula (pro-Mandela) para evitar la contigüidad de mayúsculas y minúsculas. Otro caso que nos puede interesar es cuando se usa el guion para « enfatizar el valor semántico del precomponente » y « favorecer una adecuada interpretación » (ej. : Ambos cirujanos cooperan los jueves por la tarde).

Los prefijos de denier productivos son *anti-, des-, contra-, in-*, los cuales, debido a sus altas posibilidades combinatorias, colocan otros prefijos negativos en la periferia de los procesos de formación de palabras. Debido a la semántica de este grupo de prefijos, se reabastecen los grupos temáticos de vocabulario político y cotidiano. El prefijo denier más productivo es anti- (11% de los neologismos creados por prefijación).

Si hablamos sobre prefijos locales o de posición – tienen la semántica espacial,

pero con el tiempo la mayoría de los formates adquirieron un nuevo significado en « amplificación » y perdieron su productividad en el sentido primario. El prefijo locativo más productivo es el *sub-*.

Los prefijos de tiempo están unidos por el valor del espacio temporal. Debido a la pérdida gradual de relevancia, su productividad en español moderno está disminuyendo. La mayoría de las innovaciones pertenecen al vocabulario sociopolítico. El prefijo de tiempo más productivo es « acción repetida ».

Los prefijos de cantidad y tamaño constituyen el 28% de los prefijos. La urgencia de la semántica de la « cantidad y tamaño » de las nuevas realidades explica su desempeño en el español contemporáneo. La heterogeneidad de este grupo de prefijos (*micro, mini-, mega, macro, poli-, multi-*), heredados del latín y tomados de la lengua griega en términos sinónimos, crea tensión entre los formantes, activando las acciones de uno y restringiendo el desarrollo de otros. Es en esta categoría que factores como el desgaste del afijo juegan un papel importante, lo que lleva a la aparición de un sinónimo de doblete, dotado de mayores propiedades combinatorias y compatibilidad semántica (*macro, mega*) ; Moda sobre un determinado fenómeno (*mini-*). El prefijo heredado *semi-* es el más productivo en esta categoría. [35]

Los prefijos de mejora tienen el significado de intensidad, que llama la calidad más alta / más baja. Las nuevas obras de este grupo pertenecen al vocabulario político y cotidiano. El prefijo más productivo es *super-* o *sobre-* (7% de los prefijos) : *superfino, sobretasa*.

VALOR SEMÁNTICO	PREFIJO	EJEMPLOS
Negación, oposición, contrariedad	<i>anti-</i>	antisistema, antimosquitos, antiácaros, antiacné, antibotellón, antiedad,

	<i>contra-</i>	contraposición, contradiscurso
	<i>des-</i>	desglobalización, descelularizar, desconfigurar, desespumar, desminar
	<i>in-, i-</i>	intragable, ilocalizable, illegalizado
	<i>no</i>	no agregación
Posición	<i>post-, pos-</i>	posfranquismo, posmodernidad, postreflexivo
	<i>pre-</i>	preaviso, prepolítico, precampaña
	<i>inter-</i> « <i>entre varios</i> »	interterritorial, intermunicipal, interculturalidad, intermodal
	<i>co-, con-</i>	codirigir, copatrocinador, colíder
	<i>pro-</i>	proeuropeo, proetarra

	<i>sobre-</i>	sobrerrepresentar, sobreexplotación
	<i>supra-</i>	supraautonómico, suprapartidario
	<i>sub-</i>	subregión, subpartido
	<i>infra-</i>	infrautilizar, infravalorada
	<i>extra-</i>	extraacadémico, extradeportivo
	<i>meta-</i>	metacampus, metaevolución
	<i>retro-</i>	retroalimentación, retro- excavadora
Número, cantidad y tamaño	<i>bi-/tri-</i>	bidimensional, bigoleador
	<i>marco-</i> « grande »	macrobotellón, macrofiesta, macrojuicio
	<i>micro-</i> « pequeño »	microcrédito, microespacio, microcadena, microcohe, microempresa
	<i>mini-</i> « pequeño »	minibasket, minivacaciones, minicoche, miniempleo
	<i>multi-</i>	multicentro,

	« <i>varios</i> », « <i>muchos</i> »	multidisciplinar, multiconferencia, multiculturalismo, multifunción
	<i>uni-</i>	unilateral, unipartidismo
	<i>mono-</i>	monocolor, monoplaza,
	<i>pluri-</i>	pluriactividad, pluripartidismo
	<i>poli-</i>	politraumatismo, poloclínico
	<i>semi-</i>	semiestadio, semipolítica
	<i>nano-</i>	nanotecnología, nanofibra
	<i>re-</i>	reinversión, redimensionar,
Calificación	<i>neo-</i>	neofranquista, neosacerdote
	<i>seudo-</i>	seudointelectual, pseudoautónomo
Intensificación	<i>macro-</i>	macroconcierto, macroacuerdo, macroproyecto
	<i>mega-</i>	megaoferta, megafigura

	<i>hiper-</i> « <i>más allá</i> », « <i>exceso</i> »	hiperliderazgo, hiperfemenina, hiperenlace, hipertexto
	<i>maxi-</i>	maxiproceso, maxiimpacto
	<i>extra-</i>	extraligero, extra-largos
	<i>ultra-</i>	ultraliberal, ultraconservador, ultramoderno
	<i>archi-</i>	archifamoso, archienemigo, archiconocido

Los prefijos locales tienen semántica espacial, pero con el tiempo, la mayoría de estos formatos, debido a la transferencia metafórica, recibieron un nuevo significado de « ganancia » y perdieron su productividad en el sentido primario. Un número significativo de neologismos formados con su ayuda llena el grupo de vocabulario científico y técnico. El prefijo locativo más productivo es *sub-*.

Los prefijos de cantidad y tamaño constituyen el 28% de los prefijos. La urgencia de la semántica de la « cantidad y tamaño » de las nuevas realidades explica su desempeño en el español contemporáneo. La heterogeneidad de este grupo de prefijos (*micro-*, *mini-*, *mega-*, *macro-*, *poli-*, *multi-*), heredados del latín y tomados de la lengua griega en términos sinónimos, crean tensión entre los formantes, activan las acciones de uno y restringen el desarrollo de los demás. Es en esta categoría que factores como el desgaste del afijo juegan un papel importante, lo que lleva a la aparición de un sinónimo de doblete, dotado de mayores propiedades combinatorias y compatibilidad semántica

(*macro-*, *mega-*). Moda sobre un determinado fenómeno (*mini-*). El prefijo heredado *semi-* es el más productivo en esta categoría.

Muchos de los prefijos anteriormente señalados en la tabla comparten significado común, como pueden ser *multi-/pluri-/poli-*, *micro-/mini-* o *macro-/mega-*. El uso de una u otra forma es arbitrario, pues no hay reglas fijas que regulen su empleo, sino que dependerá de la situación comunicativa o de las preferencias de cada hablante. No obstante, hay algunos de ellos cuyo uso está más estandarizado, como sucede con los apreciativos *súper-* o *mega-*. [15]

Los prefijos de mejora tienen el significado de intensidad, que llama la calidad más alta / más baja. Las nuevas obras de este grupo pertenecen al vocabulario político y cotidiano. El prefijo más productivo es *super-/sobre-* (7% de los prefijos) : superfino, sobretasa.

Además, existen también los llamados prefijoides, bien sean lexemas de origen culto. Las prefijoides se suelen llamar fortalezas de origen griego-latino, que, a diferencia de los prefijos, tienen autonomía semántica y sintáctica. Los prefijoides poseen una gran productividad en el léxico actual y son especialmente rentables en el lenguaje periodístico que se emplea en los textos especializados. Son una expresión de sincretismo de construcción de palabras morfológicas, en la que la categoría de morfología, la raíz, se identifica funcionalmente con una categoría inadecuada de formación de palabras, con un afijo. [49]

Según los estudios de García Platero, los más productivos en prensa son *aero-*, *agro-*, *auto-*, *ciber-*, *eco-*, *euro-*, *foto-*, *narco-*, *neo-*, *radio-* y *tele-*.

En la etapa actual, las prefijoides forman neologismos, combinados con las raíces del lenguaje común español, que promueve su popularización y asegura la productividad futura. El prefixoid más productivo en la prensa española es *auto-* (17% de innovaciones prefixoid). Esto se debe a sus capacidades combinatorias, al valor real de « self » (autoactivarse) y al desarrollo de nuevos valores : autoestopista, autocarga. La productividad de los prefijoides *tele*, *bio*, *euro*, *video* se debe al desarrollo de la

ciencia y la tecnología, el cambio en la vida política y la expansión de la combinatoria, es decir, la compatibilidad con las raíces españolas. Un grupo separado está formado por prefixoids basados en el español moderno : drogo-/narco- (narcodictatura, drogodependiete) y *gili-* : le ha sido dado por el orador de aguachirle, giliflautas.

En el sistema de construcción de palabras del español contemporáneo, el sufijo ocupa el lugar más importante debido a la diversidad en el uso de los sufijos y su semántica versátil (39.7% de los nuevos hallazgos).

La sufijación sustantiva obtiene 15.2% de los nuevos hallazgos y el sufijo más productivo y popular es *ción/-sión*, que compone 20% de los sufijos sustantivos y forma sustantivos verbales. Su productividad se debe a la capacidad de formar neologismos con valores abstractos que pertenecen a una variedad de grupos temáticos de vocabulario. [52]

El motivo de la aparición de un número significativo de nuevas rupturas de este tipo radica en la alta productividad de los sufijos del verbo *-ificar, -izar*, a partir de los cuales se crean los sustantivos en la *-ción*. Otros nombres de sufijos productivos incluyen *-ismo, -ista, -dad, -dor, -mento, -ero*. Los factores que contribuyen a su productividad son la presencia de un valor real o la adquisición de uno nuevo, que el formante desarrolló al actualizar la realidad contemporánea en la imagen del mundo de los comunicantes, así como la expansión de las capacidades combinatorias y la capacidad de formar el vocabulario de diferentes áreas de uso.

La derivación adjetival (9.8% de los nuevos descansos). El sufijo de adjetivo más productivo es *-ado/-ido* deriva el 19% de las rupturas de sufijo adjetivo. Su significado « *calidad* » proviene de la base del verbo.

Otros sufijos involucrados en la creación de nuevas palabras son *-ico, -ante, -al, -able*, cuyo rendimiento se debe a los valores reales, la influencia de sufijos productivos similares en un idioma diferente, los detalles específicos y la expansión de la combinatoria. En la mayoría, las palabras nuevas forman el vocabulario técnico

(acustizar) y sociopolítico (autentizar). [52]

Sufijación verbal (4.9% de las nuevas razas).

Así, hay algunos ejemplos :

Ámbitos	Prefijos	Ejemplos
Científico / técnico	<i>electro-</i>	electrocardiograma, electrodomésticos...
	<i>tecno-</i>	tecnoeconómicas, tecnoparlantes...
	<i>psico-</i>	psicotécnico, psicotrópico, psicosocial...
	<i>neuro-</i>	neurocirugía, neuroestética, neuroestimulador...
Informática	<i>ciber-</i>	cibermedio, ciberperiodismo, ciberterrorismo...
	<i>info-</i>	infoentretenimiento, infografía, info-show...
	<i>net-</i>	net-economía, netadicto, netmeeting...
Comunicación	<i>video-</i>	videoarte, videovigilancia, videollamada...

	<i>foto-</i>	fotoperiodismo, fotonoticia, fotodegradable...
	<i>tele-</i>	teletrabajo, teleoperador, telerrealidad...
	<i>radio-</i>	radiofármaco, radiodifusión, radiobúsqueda...
Otros	<i>bio-</i>	bioacumulación, bioterrorista, biocombustible...
	<i>auto-</i>	autovaloración, autocaravana, autogol...
	<i>eco-</i>	ecosocialismo, ecopacifistas, ecopublicitario...
	<i>euro-</i>	eurocomisario, euroescépticos, euroahorro...
	<i>narco-</i>	narcoterrorista, narcotráfico, narcoguerrilla...
	<i>bici-</i>	bicicross, bicitaxi, bicimensajería...
	<i>porno-</i>	pornoestrella, pornostar, pornopolítico...
	<i>petro-</i>	petrodólar, petrocasa, petromonarca...

	<i>anarco-</i>	anarcoecologismo, anarcosindicalista...
--	----------------	--

Otros sufijos involucrados en la creación de nuevas palabras son *-ico*, *-ante*, *-al*, *-able*, cuyo rendimiento se debe a los valores reales, la influencia de sufijos productivos similares en un idioma diferente, los detalles específicos y la expansión de la combinatoria.

Sufijación verbal (4.9% de las nuevas razas). Este grupo de sufijos debe incluir a aquellos que hacen verbos y sus formas (N.F. Klimenko, H.Pena). El sufijo *-ar* forma verbos a partir de sustantivos y conceptos básicos de adjetivos. La productividad del sufijo se debe a su valor neutro : basamentalar. Especificidad del sufijo *-ear* es su capacidad para unir los fundamentos de los sustantivos, adjetivos y verbos y expresar el significado de « situación de larga data, repetición » con un toque de « hábito » : La mayoría de las innovaciones pertenecen al vocabulario sociopolítico. El prefijo de tiempo más productivo es (7% de los prefijos) tiene el significado de « repetir la acción » : *El gobierno se encarga de reprogramar la compañía a favor del Grupo alemán Volkswagen.*

Sufijación (base + sufijo) – es el procedimiento de derivación más rentable y productivo para la formación de palabras en español, y el que mejor satisface las tendencias léxicas que imponen los medios de comunicación como la creación de términos meramente expresivos o humorísticos (triumfitos, personajillos), el contagio con el lenguaje coloquial (famoseo, alucine) o la propensión a adjuntarse a nombres propios (aznaridad, thatcheriano), entre otros. [7]

En el sistema de construcción de palabras del español moderno, la sufijación ocupa el lugar más importante debido a la diversidad del uso de los sufijos y su semántica versátil.

A diferencia de los prefijos, los sufijos carecen de existencia independiente y

pueden cambiar la categoría gramatical de la base de derivación para generar clases de palabras concretas, pues poseen mayor grado de especialización (por ejemplo, el sufijo *-oso* se añade a bases nominales para crear adjetivos, como en *maravilla-maravilloso*).

Es evidente que cada sufijo tiene su propia connotación. Históricamente se formaban por diferentes caminos lingüo-estilísticos.

Sufijo	Connotación	Ejemplos
<i>-ada</i>	Sentido despectivo. Manifestaciones públicas de desacuerdo.	españolada, cantada, domingada, mejicanada, cacerolada, huevada...
	« Acción realizada por », adjuntada a nombres propios.	garzonada, maragallada, pantojada, zapaterada...
	En lenguaje deportivo : sentido positivo y negativo.	remontada
<i>-ero / -era</i>	Sentido negativo. En lenguaje político : unido a siglas.	populero, pastillero, culebrero, peperero...
<i>-oso / -osa</i>	Valor peyorativo.	fachosa, izquierdoso...
<i>-erío / -ería, -ía</i>	Peyorativo. Cualidades humanas	rojerío, pijerío, macarrerío...
<i>-itis</i>	Sentido metafórico : comportamientos negativos habituales.	ejecutivitis, futbolitis, madriditis, muditis, centralitis, protagonitis...
<i>-oide</i>	Sentido negativo.	infantiloide, romanticoide...

<i>-ólogo / -óloga</i>	Designa profesiones « especialista en » con carácter humorístico.	cubanólogo, aznarólogo, cocólogo, donjuanólogo...
<i>-manía</i>	Indica « afición desmedida »	chistemanía, futbolmanía, móvilmanía, pokemanía...
<i>-cracia</i>	« Dominio o poder » con carácter lúdico.	felipecracia, vaginocracia, senocracia...

Los sufijos se usan también para mostrar y crear la nominalización que puede ser expresada por los verbos sufijados. Hablando sobre la nominalización desde del punto de vista de Romero es el proceso periodístico por excelencia. [21]

El sufijo de sustantivo más productivo es *-ción / -sión*, que forma sustantivos verbales. Su productividad se debe a la capacidad de formar neologismos con valores abstractos que pertenecen a una variedad de grupos temáticos de vocabulario. El motivo de la aparición de un número significativo de nuevas rupturas de este tipo radica en la alta productividad de los sufijos del verbo *-ificar, -izar*, a partir de los cuales se crean los sustantivos en la *-ción*. Otros nombres de sufijos productivos incluyen *-ismo, -ista, -dad, -dor, -mento, -ero*. Los factores que contribuyen a su productividad son la presencia de un valor real o la adquisición de uno nuevo, que el formante desarrolló al actualizar la realidad contemporánea en la imagen del mundo de los comunicantes, así como la expansión de las capacidades combinatorias y la capacidad de formar el vocabulario de diferentes áreas de uso.

Estos « largos » neologismos creados más por estética que por necesidad son palabras archisílabas. Como indica Alcoba Rueda, « la neología del archisílabo consiste en sustituir voces patrimoniales mediante innovaciones léxicas formadas por una o más afijaciones sucesivas desde la base patrimonial », en otras palabras, alargar las voces ya

existentes con nuevas derivaciones para dar lugar a palabras polisilábicas, cuanto más largas mejor.

SUFIJACIÓN NOMINAL		
Sufijo	Valor semántico	Ejemplos
<i>-ismo</i>	Describir actitudes políticas.	pancarterismo, reaccionarismo
	Adjunto a nombres propios.	felipismo, chavismo...
	Adjunto a topónimos (deporte).	barcelonismo, madridismo, sevillismo...
<i>-ción</i>	Adjunto a nombres propios	guevarización, berlusconización...
	Adjunto a topónimos	israelización, mexicanización...
	Tendencia esnobista del periodismo.	contrastación, presupuestación, priorización...
<i>-dad</i>	« Cualidad de algo »	sostenibilidad, laicidad, penosidad, empleabilidad...
<i>-miento</i>	Acción y efecto.	sobrepasamiento, relanzamiento, acuchillamiento, empantanamiento...
<i>-dor / -dora</i>	Nombres de profesiones. Utilizado en lenguaje	jibarizador, fichador, alineador...

	deportivo.	
<i>-aje</i>	Técnica.	arbitraje, minutaje, kilometraje, meritoriaje...
<i>-e</i>	Terminología deportiva.	rechace, descarte, entrene, desparrame, flipe...
<i>-eo</i>	Carácter coloquial.	pachangueo, penduleo, famoseo, cameo, botelleo, mamoneo, petardeo...

La sufijación adjetival destaca en periodismo por su capacidad para intetizar la expresión y entre los sufijos más productivos encontramos *-ista*, *-al*, *-ano*, *-ble*, *-nte*, *-dor*. [16]

El sufijo de adjetivo más productivo *-ado* / *-ido* deriva el 19% de las rupturas de sufijo adjetivo. Su valor « calidad » proviene de la base del verbo.

Los sufijos verbales son limitados a diferencia de los nominales o adjetivales, cuyo abanico es abierto y sujeto a variación. La neología verbal afecta fundamentalmente a los verbos de la primera conjugación e, incluso, los nuevos verbos creados pueden suplantar a otros ya existentes en otras conjugaciones (influnciar por influir, promocionar por promover).

Los sufijos verbales más productivos son los que se unen a bases sustantivas o adjetivas, a las que añade el sentido de « acción » y en ocasiones un valor nuevo (sufijación mediata) .

Entre los más frecuentes destacan *-izar*, *-ificar*, *-ionar* o *-ear*. Su incorporación se debe quizá a que el léxico español está adoptando cada vez más morfemas

procedentes de lenguaje científico, técnico, administrativo, etc. y, de nuevo, al gusto del periodismo por utilizar siempre palabras más largas (*idolatrizar por idolatrar*).

SUFIJACIÓN VERBAL		
Sufijo	Valor semántico	Ejemplos
<i>-ear</i>	Sentido « frecuentativo ». En ocasiones peyorativo.	pendulear, mensajear, chatear, marrullear, papear, amarillear, tontear, gandulear...
	Adjunto a nombres propios.	borbonear, maradonear...
<i>-izar / -ificar</i>	« Convertir en », « llevar a la condición de ».	masterizar, esponsorizar oscarizar, ultimizar, iberoamericanizar, derechizar, cristalizar...
		mitificar, santificar, eternizar, ...
	Adjunto a nombres propios y topónimos.	vangaalizar, guadianizar, cubanizar, brasileñizar...
<i>-ionar / -ar</i>	« Acción propia de »	repcionar, tensionar, descongestionar, anexionar, interaccionar...

Los sufijos valiosos se usan activamente en el lenguaje hablado, ya que uno de los rasgos característicos del lenguaje hablado en español es la presencia de un número significativo de unidades léxicas expresivas que expresan la actitud subjetiva del que

dirige la dirección hacia el tema del pensamiento o el participante de la comunicación.

De acuerdo con el criterio semántico, se distinguen los sufijos de valoración magnificadores, diminutos y despreciativos, que tienen diferentes características, incluyendo la interacción de las funciones nominativas y expresivas, la compatibilidad con la base nominal, la lexicalización, que cambia las bases derivadas semánticamente para la designación de una nueva realidad y provoca el surgimiento de una nueva palabra con significado independiente.

Las nuevas palabras, formadas por sufijos evaluativos léxicos, constituyen el 4% de los nuevos hallazgos. Los sufijos evaluativos más productivos de la lengua española son *-ón* (calentón), *-azo* (decretazo), *-ito* (bocadito), *-ilolo* (bassoonillo), *-eras* (florias), *-ísimo* (cuñadísimo).

3.2 Formación de los neologismos por la composición y prestamos

Es el recurso para crear palabras nuevas mediante la suma de dos o más raíces : *abrebocas*, *portabebés*, *algoterapia*. Algunas de estas raíces son especialmente productivas y adoptan una forma estable que da lugar a numerosos compuestos, como euro- (*euroconector*, *eurocracia*, *eurofán*, *euroorden*, *euroregión*) o narco- (*narcodinero*, *narcosala*, *narcoterrorismo*).

Según el grado de consolidación de la unión, un compuesto se escribirá con los componentes unidos gráficamente (*buscametales*, *cazagangas*) o separados (*código fuente*, *cuenta de correo*).

En algunos de estos términos el primer componente sufre los cambios con respecto a la raíz original : *algoterapia*, *aviofobia*, *cafeinómano*.

La composición es el proceso de formación de palabras por composición consiste en la unión de dos términos independientes, de manera que estos pueden funcionar tanto

en el compuesto como fuera de él.

La unidad léxica resultante de esta unión tendrá un significado nuevo que no necesariamente coincidirá con la suma de los significados de los términos integrantes. No obstante, estos términos siempre guardarán una relación de dependencia, pues uno de los ellos determinará o modificará al otro (*pisapapeles, aguardiente*). [5]

Aunque es cierto que la composición es menos productiva en español en comparación con los procedimientos de derivación y con las lenguas germánicas, en el ámbito periodístico encontramos gran abundancia de términos compuestos. Se debe, según Alvar Ezquerro, a que es un mecanismo que manifiesta muy bien la expresividad buscada en este lenguaje. Además, permite la síntesis – por ejemplo en titulares – y es muy eficaz en los calcos y adaptaciones del inglés a nuestro idioma.

Para Guerrero Ramos, siguiendo a Émile Benveniste, existen dos tipos de formaciones compuestas :

- por un lado, las unidades léxicas simples o conglomerados “que unen dos o varios términos ya existentes constituyendo una nueva unidad de significación” (*limpiaparabrisas*) ;

- y por otro, las unidades léxicas complejas o sinapsias “que no se distinguen de los sintagmas habituales si no es por el hecho de que designan una realidad precisa, eventualmente nueva o desprovista de significación hasta el momento” (*pirata informático*).

Según la categoría morfológica de los lexemas componentes, hay diversos procedimientos que dan lugar a los compuestos yuxtapuestos. En prensa, los más comunes son los formados por la unión de un verbo y un sustantivo, porque se crean términos muy sencillos, rápidos y expresivos.

Esquema	Valor semántico	Ejemplos
---------	-----------------	----------

<i>Verbo + sustantivo</i>	Profesiones, ocupaciones o comportamientos	buscatesoros, parapenaltis, cazautógrafos, portavoz, limpiabotas...
	Objetos y maquinaria	limpiaparabrisas, matamoscas, portagafas, posavasos, guardarropa, pasatiempo...
	Coloquiales, de carácter lúdico y vulgar	tuercebotas, correlinde, tocapelotas, zampabollos...
<i>Adjetivo + adjetivo</i>	Suma de los contenidos	tragicómico, politicomediático, grandilocuente...
	Doble color. Usuales en lenguaje deportivo	claroscuro, rojigualda, rojiblanco, albiceleste, blaugrana...
	Doble nacionalidad	angloalemán, hispanofrancés, latinoamericano...
<i>Verbo + (i) verbo</i>	Acción correlativa	quitaipón, vaivén, correveidile, hazmerreír, compraventa...
<i>Verbo + adjetivo/adverbio (o</i>	Comportamiento	mandamás, bienquedar, malformar, menospreciar...

<i>viceversa</i>)		
<i>Verbo + conjunción</i>	Creaciones expresivas	creique, penseque, siquiera...
<i>(o viceversa)</i>		
<i>Adverbio + adjetivo</i>	Coordinación adversativa	bienintencionado, malaconsejado, malcontento, maldispuesto...
<i>Adverbio + sustantivo</i>	Poco frecuente, salvo por gramaticalización	bienquerencia, malacriadez, bienandanza...
<i>Sustantivo + sustantivo</i>	Objetos (se prescinde de la preposición <i>de</i>)	bocacalle, aguanieve, telaraña, carricoche, madreSelva...
<i>Sustantivo + (i) adjetivo</i>	Dan lugar a un sustantivo	altorrelieve, aguardiente, hierbabuena, coliflor...
	Dan lugar a un adjetivo	caradura, cejijunto, pelirrojo, alicaído, manirroto, peliagudo...

Por último, dentro de la neología por composición, tenemos los compuestos sintagmáticos que, según Guerrero Salazar, son “*aquellos en que la unión plena entre las palabras formantes del compuesto no se ha llevado a cabo, por lo que mantienen la separación gráfica entre ellas o aparecen con guion*”. Esta unión se realiza entre dos

sustantivos (*coche patrulla, cheque bebé*), dos adjetivos (*políticofinanciero*) o un sustantivo con un adjetivo (*caja negra*), sin que llegue a existir entre ellos una fusión gráfico-fonética completa.

3.3 Préstamos y adaptaciones

La adopción de términos procedentes de otras lenguas – hoy especialmente del inglés – es uno de los principales procedimientos de creación de neologismos. Desde épocas pasadas, y hoy en día acrecentado por la globalización, se he

producido un intercambio social, cultural, económico y político entre las naciones.

Puede afirmarse que uno de los rasgos característicos del léxico español del siglo XX y de lo que llevamos del siglo actual es el enorme influjo de los anglicismos. Desde el siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX la principal aportación vino de Inglaterra ; sin embargo, tras la Segunda Guerra Mundial se acrecienta la importación de voces del inglés transatlántico debido a la hegemonía de los Estados Unidos en los órdenes más diversos, como el político y militar, económico, científico o cultural, y el innegable prestigio que el “modo de vida americano” ha adquirido en la sociedad española y en la de toda Europa.

Fruto de la necesidad de nombrar nuevas realidades surgidas a raíz de los avances tecnológicos y de la convivencia social y cultural, el lenguaje no ha podido más que adaptarse y recoger nuevos vocablos para dar a nombre a los ingentes cambios de nuestro mundo. Así pues, gran parte del enriquecimiento neológico de nuestro idioma se lo debemos a los préstamos lingüísticos. De hecho, casi la mitad del acervo léxico del español lo conforman voces procedentes de otras lenguas.

Muchas palabras que, en principio, creemos propias, las hemos adoptado y adaptado del inglés, sobre todo en el campo del deporte y las disciplinas técnicas (túnel, yate,

mitin, tranvía, fútbol, baloncesto, turista, vagón...);

del francés, en su mayoría referidas a la gastronomía y la moda (champán, bufete, balada, chándal, chófer, jamón, moda, pantalón, paje, sastre, dama...);

del italiano (piloto, escolta, sonata, carnaval, novela, piano, acuarela, macarrón, capuchino...);

del continente americano (tabaco, maíz, chocolate, canoa, patata, caucho, aguacate, tomate...);

del mundo árabe (ojalá, azul, azúcar, algodón, almohada, zanahoria, aceite, alcalde, álgebra, zoco, raza, marfil...).

Asimismo, existe un buen número de voces de procedencia clásica que hemos reintroducido a nuestra lengua. Algunas conviven con las formas patrimoniales (raudo y rápido, seglar y secular), otras se han aclimatado tanto que han pasado a formar parte del vocabulario popular. Son los cultismos léxicos y entre ellos encontramos latinismos (déficit, médula) o helenismos (bautizar, hipopótamo, imbécil, limosna).

Los préstamos también pueden ser de sentido, los llamados calcos semánticos, cuando tomamos prestado el significado y no el significante.

El DRAE lo define como la « adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua », y pone de ejemplo el término ratón para referirnos al « aparato manual conectado a un ordenador » que sería un calco semántico del inglés mouse. Otros ejemplos son firma en el sentido de empresa, canal referido a cadena de televisión, o el halcón como « partidario de la guerra » y la paloma « de la paz » porque sus equivalentes en inglés adquirieron antiguamente ese significado.

3.4 Parasíntesis

La parasíntesis (1,3% de todas las nuevas formaciones léxicas) surgió en una cierta etapa del desarrollo del lenguaje y es el período de destrucción del sincretismo

semántico de las unidades lingüísticas, durante el cual se fortalece el paradigma lingüístico, lo que aumenta la importancia de las formas originales del habla y las características de la aglutinatividad en el lenguaje. El primer grupo, sufijo-prefijo, forma, en su mayor parte, verbos parasintéticos.

La parasíntesis forma parte también entre los procedimientos de creación de neologismos. Los lingüistas no tienen claro en cuanto a su categorización. Algunos la consideran como una forma de derivación y otros la sitúan a parte. Según Panorama de la lexicología se trata de la « [...] adición simultánea de un prefijo y un sufijo a una base ». Los casos más corrientes caben en la categoría del verbo que esbozaremos brevemente en la tabla siguiente :

Ejemplos de parasíntesis		
Prefijo	Sufijo	Ejemplo
a-	-ar	<i>Ablandar</i>
a-	-ecer	<i>Atontecer</i>
en-	-ar	<i>Ensanchar</i>
en-	-ecer	<i>Enloquecer</i>
des-	-ar	<i>Desactivar</i>
des-	-izar	<i>Desindustrializar</i>
a-	-ar	<i>Aculturar</i>
con-	-ar	<i>Confraternizar</i>
re-	-ar	<i>Repatriar</i>

3.5 Neologismos en diferentes esferas

Se sabe que los neologismos con el tiempo aparecen en casi todas las esferas de

nuestra vida. Tradicionalmente, se puede seleccionar los neologismos tales ámbitos de su uso :

- Política y sociedad
- Ciencia y tecnología
- Deportes y espectáculos
- Derecho y economía
- Creencias y valores
- Cultura y arte

El diccionario de los neologismos nos proporciona algunos ejemplos de cada uno de las áreas donde se usan neologismos.

1. Política y sociedad :

ACNUR sign. Siglas correspondientes al Alto Comisariado de las Naciones Unidas para los Refugiados. Coordina la acción internacional para proteger a los refugiados, velando por sus derechos y su bienestar : ACNUR insta a la comunidad internacional a ayudar a 12 millones de apátridas. (ABC, 06.10.2010)

Antiamericanismo s. m. Pensamiento crítico con la política norteamericana o con su modelo de sociedad y su cultura. Puesto que los Estados Unidos son la principal potencia mundial, esta corriente crítica se considera a sí misma antiimperialista : A pesar de que uno haya sido un entusiasta avalador del yankees, go home!, y participe de los lugares comunes del antiamericanismo más simplón, va al paraíso USA, le dan un micrófono y se conviene en un estadista internacional. (www.lavanguatdia.es)

Autogobierno s. m. Forma de gobierno de una entidad que se rige a sí misma sin ninguna autoridad superior : El sistema de equipos Scout enseña a vivir según una forma democrática de autogobierno en trabajo conjunto con los adultos, llegando al consenso.

Centroderecha s. m. Opción política que incluye elementos de una tendencia centrista junto con elementos de carácter más conservador o derechista

: El centroderecha sueco gana pero los ultras le privan de la mayoría.
(www.elperiodico.com)

Estado miembro s. m. Cada uno de los Estados que conforma una organización internacional ; se utiliza especialmente para hacer referencia a los integrantes de la Unión Europea : Su plural es Estados miembros. Por su parte, el comisario de Presupuestos ha señalado que la falta de acuerdo es “muy lamentable” porque « retrasará la financiación de importantes iniciativas e inversiones en los Estados miembros ». (El Mundo)

Hombre/mujer bomba s. m. y. f. Persona que comete un atentado suicida haciendo estallar los explosivos que lleva adosados a su cuerpo : Un hombre bomba causó la muerte a diez personas, entre ellas dos niños, en un atentado suicida en el sur de Afganistan.

Quedada s. f. Concentración de personas vinculadas por un interés, afición o causa común : Zaragoza acogerá una quedada de protesta contra la ley antitabaco que tendrá lugar el próximo domingo, 16 de enero, de 13.00 a 14.00 horas en la fuente de la plaza España. (El Periódico de Aragón, 11.01.2011)

RR. HH. sigla Recursos Humanos, departamento o persona que, dentro de una empresa, se encarga de seleccionar, contratar, formar... a las personas que trabajan para esa empresa : Gracias a la participación de destacados ponentes del mundo de los RR. HH. se presentarán las últimas tendencias en el área de Dirección de Personas. (www.equipos&taleno.com, 03.03.2011)

Sesentayochista adj. Persona, pensamiento, conducta... relacionada con la revolución estudiantil francesa que tuvo lugar en mayo de 1968 : Claraboya fue sitio de teorización sesentayochista, [...] plataforma poética juvenil en la que tuvieron cabida las voces más representativas de la nueva poesía que comenzada : Ullán, José Elías, Diego Jesús Jiménez, Vázquez Motalbán, Gimferrer, etc. (Diario de León, 09.12.2010)

Spin off s. m. Empresa o proyecto que deriva de uno preexistente. Suele aplicarse a la creación de divisiones subsidiarias de una compañía, pero también a productos de ficción (películas, series de televisión) creados a partir de personajes o tramas de otro anterior. Su personaje se hizo tan popular que pensaron en hacer un spin off de la serie con él como protagonista.

Yupi onomat. Expresión para mostrar alegría. Una buena costumbre son las evaluaciones en positivo : primero, vamos a celebrar las cosas que nos han gustado y que creemos que hemos hecho bien, entre muestras de entusiasmo (¡ederki!, ¡bravo!, ¡yupi!).

Zona cero s. f. Zona que se ve más afectada en un accidente o en una catástrofe. Rita Barberá destruye, arrasa y da pavor. Esta tarde de domingo volvemos a la zona cero de El Cabanyal. Paseo por sus calles, con la familia, entre las casas derruidas. (El País, 19.01.2010)

2. Ciencia y tecnología :

Aldea global s. f. La tierra, concebida como un espacio en el que prácticamente han desaparecido las distancias en relación a la transmisión de información debido al gran desarrollo alcanzado por los medios de comunicación contemporáneos, tales como la telefonía por satélite o internet. En la aldea global que es hoy en día nuestro mundo, es fácil tener acceso a las últimas noticias sobre sucesos acaecidos en lugares remotos.

Se atribuye el término al filósofo canadiense Marshall MacLuhan, investigador de gran capacidad visionaria, pues intuyó y explicó las grandes repercusiones sociales derivadas del desarrollo de las tecnologías de la comunicación a partir de la segunda mitad del siglo XX. En 1968 publicó su libro Guerra y paz en la aldea global, una fecha en la que todavía estaba despegando la televisión como medio de comunicación de masas y cuando internet era un mero sueño. MacLuhan es optimista al considerar las consecuencias del aumento de la

interconectividad de las personas a escala planetaria. Otras expresiones muy famosas del mismo autor son “El medio es el mensaje” y “La galaxia Gutenberg”.

Big Bang n. p. Según una teoría cosmológica ampliamente aceptada por la comunidad científica, el Big Bang es el momento inicial, acaecido hace unos 140 000 millones de años, de la expansión observable de nuestro universo. La teoría del Big Bang determina que en la creación del universo tendría que haberse producido igual cantidad de materia y antimateria. (www.lavozdeg Galicia.es) La teoría del Big Bang constituye un modelo cosmológico que intenta explicar la evolución del universo según los datos observables (progresivo alejamiento de las galaxias) y según los principios de la teoría de la relatividad. En su formulación han intervenido varios científicos a lo largo del siglo XX, los cuales han ido puliendo diversos aspectos teóricos de esta hipótesis. Como suele suceder en los ámbitos de la ciencia más pionera, algunos descubrimientos en las dos últimas décadas han cuestionado en parte la formulación clásica de la teoría del Big Bang, como el reciente descubrimiento de que la expansión del universo se encuentra en fase de aceleración. La materia oscura y la energía oscura son otras hipótesis de trabajo directamente relacionadas con la teoría del Big Bang.

Carta bomba s. f. Carta o paquete provistos de un dispositivo que, al abrirse el envío, estalla. Estos artefactos suelen ser usados por organizaciones terroristas. Una carta bomba hirió en las manos y en el rostro al funcionamiento encargado de abrir la correspondencia. (www.lavozdeg Galicia.es)

Cookie s. f. Archivo de texto que algunas páginas web envían a los usuarios que las visitan. En estos archivos quedan registradas las preferencias del visitante, con el objetivo de facilitarle la navegación. Por ello Google ha decidido eliminar partes de las direcciones IP y las cookies a los 18 meses, rompiendo el vínculo entre que lo que se tecléo, cuándo se hizo, y el ordenador desde el que se originó la búsqueda. (www.elmundo.es)

3. Deportes y espectáculos

Hat trick s. m. En fútbol, se produce un hat trick cuando un jugador marca tres goles en un partido. Cuando sucede esto, el jugador que anota los tres goles puede llevarse el balón con el que se ha jugado el partido. A lo largo del año, y ante la afición blaugrana, se ha permitido el lujo de marcar cinco dobles y un hat trick.

Nocaut s. m. En algunos deportes como el boxeo, golpe o derrota que deja a un luchador fuera de combate. Del inglés knock out, “fuera de combate” y cuya abreviatura es K.O. El japonés Takashi Uchiyama derrotó a su compatriota Takashi Miura por nocaut, con lo que pudo defender su título de peso superpluma de la Asociación Mundial de Boxeo (AMB), este lunes en Tokio. (www.eleconomista.es)

Tackle s. m. En el rugby y el fútbol americano, placaje, acción de abrazar al contrario por cuerpo o piernas para derribarlo. El defensa que falla el tackle al primer intento queda en una situación muy desairada y casi siempre depende del resto de sus compañeros para detener el ataque.

Supertaquillero, -ra adj. Que consigue grandes beneficios por la venta de entradas. Completan el top-ten de los actores más buscados la hasta ahora semidesconocida Kristen Stewart, la protagonista del nuevo fenómeno adolescente, “Crepúsculo”, el supertaquillero Will Smith y Gerard Butler, el rey Leónidas de “300” [...].

4. Derecho y economía

Hábeas corpus s. m. Derecho que posee el ciudadano que ha sido detenido a comparecer inmediata y públicamente ante un juez o tribunal para que decida si su arresto fue o no legal y si debe ingresar en prisión. La congresista, segunda en los sondeos de intención de voto, recordó que la defensa de su padre presentó un recurso de habeas corpus contra la condena de 25 años por violaciones a los derechos humanos [...].

Lobista adj. Perteneiente a un lobby, conjunto de personas con gran influencia y poder que, en beneficio de sus propios intereses, intenta intervenir en la toma de

decisiones políticas y económicas. Me parece lógico que un presidente del Gobierno tenga una serie de coberturas, pero en la medida en la que este señor deja de ejercer una vida pública y pasa a hacer de 'lobbista' en la compañía que sea, deja de tener sentido la pensión pública.

Provisionar v. Reservar una cantidad para hacer frente a un determinado gasto futuro. El banco se vio obligado a provisionar fondos ante la eventualidad de que los impagos aumentasen.

Recompra s. f. Acción de volver a comprar algo, a veces por la misma persona o entidad que lo vendió la primera vez. El Recreativo de Huelva y el Atlético de Madrid llegaron a un acuerdo para la recompra por parte de los rojiblancos del portero Roberto Jiménez.

Split s. m. Desdoblamiento que una empresa hace de sus acciones en circulación, aumentando su número pero reduciendo su valor nominal. Con el split de sus acciones, el banco espera superar sus dificultades financieras.

Spread s. m. diferencia entre los precios de compra y los de venta de activos. La deuda española no consigue reducir el spread con respecto al bono alemán.

5. Creencias y valores

Mentalista s. m. y f. Persona que con el poder de su mente puede influir en el comportamiento de los demás o adivinar sus pensamientos. Anthony Blake es considerado uno de los mejores mentalistas del mundo.

Salafismo s. m. Movimiento islámico que impone seguir al pie de la letra las enseñanzas y normas establecidas en el Corán y los hadices, y reivindica el modelo de los "antepasados piadosos", los salaf. Según los expertos consultados, el salafismo, aunque en expansión, aún sigue siendo minoritario y no siempre debe asociarse con amenazas violentas.

Sharia s. f. Conjunto de leyes religiosas que proviene del Corán y la sunna. La rama iraquí de Al Qaida ha llamado a los manifestantes de Egipto a comenzar la guerra

santa e instaurar un gobierno basado en la “sharia”, la ley coránica.

Shiismo s. m. Rama de la religión islámica que considera a Alí sucesor de Mahoma, y sus descendientes como los únicos imanes legítimos. La forma correcta es chiismo. De acuerdo a al-Tayeb, el shiismo y el sunnismo.

Provida adj. Calificativo que adoptan las personas o grupos que se oponen a prácticas como el aborto o la eutanasia, por su ponerlas atentados contra la vida humana. Grupos provida convocan una manifestación en Madrid contra el aborto.

6. Cultura y arte

Arte pop s. m. Movimiento artístico surgido en los años cincuenta del siglo XX que se caracteriza por rescatar imágenes banales de la cultura popular como crítica a los planteamientos elitistas de otras corrientes estéticas contemporáneas. Andy Warhol -el verdadero rey del pop, es decir del arte pop – nació en Pittsburgh.

Haiku s. m. Poema japonés compuesto de tres versos de cinco, siete y cinco sílabas respectivamente. Es una de las formas de poesía tradicional japonesa más extendidas. Con Matsuo Bashó, considerado el mejor poeta japonés, el haiku pasó a ser considerado un texto poético y no solo un entretenimiento.

Softcore s. m. Género cinematográfico variante del porno en el que no se muestran actos sexuales explícitos. El cóctel de erotismo y sado/maso de tono softcore que Rihanna bate en su último videoclip, justamente el correspondiente al corte “S&M”, le bastó para conseguir lo que quería : controversia.

Spaghetti western s. m. Derivación del wéstern estadounidense que se produjo en Italia y España. El italiano Sergio Leone se convirtió en el rey del spaghetti western.

Superpoder s. m. Cualidad sobrehumana, física o psíquica, que permite al superhéroe que la posee realizar hazañas imposibles para una persona común. Muchos superhéroes no se conforman con un solo superpoder, sino que cuentan con varios más : el superoído, invulnerabilidad, capacidad de leer la mente...

Conclusiones de parte 3

Debido a que cualquier lengua tiende a cambiar su vocabulario, en este capítulo intentamos dar información sobre diferentes tipos de investigación de los neologismos y describir los medios de formación de la neología más importantes ilustrándolos con los datos proporcionados en las tablas.

Los neologismos no se construyen a partir de procesos específicos de formación de palabras, sino se valen, al menos como punto de partida, de los mismos patrones y estructuras en los que se basan las unidades ya consolidadas y conocidas de una lengua.

La prefijación es uno de los procedimientos más importantes en la creación neológica y uno de los más utilizados en el lenguaje periodístico. Una de las características principales del vocabulario en español de finales del siglo XX es la activación de los prefijos (37.8% de los hallazgos del estudio). Las formaciones de prefijo se distribuyen en su propio prefijo y prefijo -oide. Los prefijos, unidos en el grupo negativo, tienen un significado negativo, un privilegio y un sentido opuesto, niegan el concepto expresado por la base, o directamente en contra de lo que denota el morfema de la raíz.

Los sufijos se usan también para mostrar y crear la nominalización que puede ser expresada por los verbos sufijados. Hablando sobre la nominalización, se considera este método más conveniente para los textos periodísticos.

La unidad léxica resultante de esta unión tendrá un significado nuevo que no necesariamente coincidirá con la suma de los significados de los términos integrantes.

Las palabras adoptadas de otras lenguas son también muy importantes porque nos dan la oportunidad de hablar en una lengua más o menos común.

CONCLUSIONES

Uno de los objetivos que nos proponíamos al inicio de este trabajo era averiguar cuáles son los procedimientos neológicos más productivos en la lengua.

Tras el análisis del corpus, podemos afirmar con rotundidad que es la neología interna, es decir, aquella que forma nuevas voces a partir de la modificación semántica y morfológica enmarcada dentro de nuestro propio sistema lingüístico, la que genera la mayor cantidad de neologismos extranjeras en el lenguaje político.

Así lo demuestra el alto porcentaje de neologismos internos que hemos encontrado en nuestro análisis : más de un 90% frente a un ridículo porcentaje de extranjerismos.

Hablando de neología, unos la limitan solamente al acto de creación de una palabra nueva, otros prologan su existencia hasta el momento en que la palabra se incorpora en el léxico de la lengua nacional ; sin embargo, las diferencias en las concepciones del neologismo pueden ser aún más grandes.

En este trabajo hemos tratado mostrar diferentes tipos de formación de neologismos exponiendo un análisis, clasificación y comparación. En la parte teórica,

que corresponde a los dos primeros capítulos, hemos aclarado primero el término de neologismo, los motivos que influyen en su creación y después nos hemos dedicado detalladamente a la formación de estas nuevas palabras.

Los neologismos semánticos, aquellos que modifican el sentido de una palabra ya existente con alguna finalidad particular, tienen menor repercusión en la información política. Confunde quizá que los discursos y declaraciones de los propios políticos generalmente están repletos de eufemismos con los que intentan disfrazar la realidad y dar una imagen positiva, o al menos neutral, lo más cercana posible a sus intereses. Pero en lo que se refiere al periodismo seco, meramente informativo, los eufemismos y metáforas ocupan un lugar secundario. No obstante, tienen más aparición en las columnas de opinión, en las que los periodistas dan rienda suelta a su libertad de expresión y creatividad.

BIBLIOGRAFÍA

1. Academia española y asociación de academias de la lengua española
Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa libros, 2010. 802 p.
2. Aguilar España, D. Diccionario de uso del español de América y España,
Barcelona, 2002. 18-63 p.
3. Albaladejo, T. Creación neológica y la sociedad de la imaginación, 2015. 345 p.
4. Aliaga Ramón S. Manual de redacción ciberperiódista, Barcelona, Ariel, 2002.
309-352 p.
5. Alvarez de Miranda, P. El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy, Historia
de la lengua española, Cádiz, Ariel, 2016. 17 p.
6. Bargalló, Luis C. La lengua española y los medios de comunicación, Méjico, S.A.
de C.V., 1998. 784 p.
7. Cabre M. T., Yzaguine L. Stratégie pour la détection demiautomatique des
néologismes de presse. Traduction, Terminologie, Rédaction: Etudes Sur le Texte
et Ses Transformations.: Montréal: Pq, Canada, 1995. 89-100 p.
8. Cano, Rafael Historia de la lengua española, Barcelona, Ariel, 2008. 1167 p.

9. Carbonero Velarde, M. Semiótica de los titulares: pautas para el análisis de los titulares periodísticos. *Lenguaje y textos hispánicos*, Madrid, 1984. 235-242 p.
10. Coseriu, E. Sincronía, diacronía e historia: el problema del cambio lingüístico. Madrid, 1978. 290 p.
11. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid, 1989. 850 p.
12. Duarte C., Alsina A., Sibina S. Manual de llenguatge administratiu. Escola d'administració pública de cataluña.: Barcelona, 2001. 299 p.
13. Dubois, J. Diccionario de lingüística, Madrid, Alianza Editorial, 1979. 113-127 p.
14. Dubuc, R. Manuel pratique de terminologie. Ed. Linguatex, Québec, 1992. 87-112 p.
15. Estornell María. Neologismos en la prensa: criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas. Valencia, 2015. 158-211 p.
16. Ezquerra Manuel A. Diccionario de voces de uso actual.: Madrid, Arco, 1994. 654-755 p.
17. Ezquerra, Manuel Alvar La formación de palabras en español, Madrid, Arco Libros, 2008. 187-200 p.
18. Ezquerra, Manuel Alvar: Nuevo diccionario de voces de uso actual. Madrid, Arco Libros, 2004. 35 p.
19. Fernández M. La incorporación de neologismos al español actual. Extranjerismos y nuevas acepciones. Universidad Católica de Ávila, 2004. 47 p.
20. Gonzáles H. El uso del lenguaje en la prensa escrita, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2003. 235 p.
21. Grijelmo, Á. El lenguaje periodístico ante el neologismo Agencia EFE: El neologismo necesario. Madrid, Taurus, 2000. 94-99 p.
22. Guerrero R. G. Neologismos en el español actual. Cuadernos de la Lengua Española. Madrid: Arco Libros, 1995. 74-89 p.
23. Guerrero S. La creatividad en el lenguaje periodístico. Madrid: Ediciones Cátedra, Grupo Anaya S.A., 2007. 129 p.

24. José M. Diccionario manual griego clásico – español. Barcelona, 2007. 448 p.
25. Lang F. M. Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno. Madrid, 2002. 78-145 p.
26. Lapeza, R. Historia de la lengua española, 8ª ed. Madrid, Gredos, 1980. 324 p.
27. López Alonso, Covadonga, El correo electrónico. Nuevos géneros discursivos. Los textos electrónicos, Madrid, Biblioteca Nueva, 2003. 21-43 p.
28. Mazlisch, B. El lenguaje como tecnología, Cátedra Procesamiento de Datos, 2004. 98 p.
29. Medina L. El anglicismo en el español actual, Madrid, Arco Libros, 2004. 39 p.
30. Méndez M. C. Los neologismos morfológicos del español en el lenguaje de la prensa. Madrid: Editorial Académica Española, 2015. 375 p.
31. Millán, José A. Vocabulario de ordenadores y de Internet.
URL: www.jamillan.com.
32. Moliner, M. Diccionario de uso del español. Gredos, Madrid, 2009. 118 p.
33. Moreno Fernández F. Espanglish: la casa de cien puertas. CVC, Madrid, 2004. 245 p.
34. Núñez C., Emilio A. El lenguaje político español, Madrid, Ediciones Cátedra, 2002. 75 p.
35. Obler K., Loraine, Gjierlow K. El lenguaje y el cerebro; Madrid; Cambridge University Press; 2001. 64 p.
36. Ortega M. P. Neología y prensa: un binomio eficaz. Espéculo. Revista de Estudios Literarios. Universidad Complutense, Madrid, 2001. 93 p.
37. Pérez, Isabel S. El argot y las jergas, Madrid, Liceus, 2009. 272 p.
38. Pinilla, R. Sobre algunos aspectos de la creación neológica en español para extranjeros, en Vilches, 2008. 363-378 p.
39. Pratt, C. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo, Madrid, Gredos, 2009. 149 p.

40. Real Academia Española, Diccionario de la lengua española (DRAE), 22^a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2002. 182 p.
41. Romero Gualda, M. V. Lengua española y comunicacón, Barcelona, Ariel, 2007. 227 p.
42. Ruiz-Gurillo, L. Español coloquial:
De filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Universidad de Alicante, 2007. 54-68 p.
43. Sanmartín S. J., La creación léxica I. Neologismos semánticos: las metáforas de cada día. ¿Cómo se comenta un texto coloquial? Barcelona: Ariel, 2000. 125-141 p.
44. Salazar, S. G., la importancia del neologismo en el lenguaje deportivo. León, 2004. 1493-1506 p.
45. Seco, M. Diccionario del español actual, Madrid, 1999. 45 p.
46. Spitzová, E. Semántica española, Brno, 2002. 69 p.
47. Valenzuela J. El vigor del «spanglish». El País, Madrid, 2003. 5 p.
48. Vaquero, A. La lengua española en el contexto informático. Novatita, 2001. 140 p.
49. Vilches, F. Creación neológica y nuevas tecnologías. Madrid, Dykinson, 2006. 154 p.
50. Yus, F. La lengua de los medios en la red y su interpretación. Madrid, Universidad de Alicante, 2001. 79 p.
51. Білоусенко П.І., Іншакова І.О., Качайло К.А., Меркулова О.В., Стовбур Л.М. Нариси з історії українського словотворення (іменникові конфікси), Запоріжжя – Кривий Ріг: ТОВ “ЛПІС” ЛТД, 2010. 480 с.
52. Колоїз Ж. В. Поняття про оказіоналізм, його диференційні ознаки. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Філологія». – вип. 49. Харків, 2006. 10-16 с.
53. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование. Москва: Наука, 1965. 174 с.

54. Лукашенко Н. Г. Іспаномовний інтернет-дискурс: комунікативно-прагматичний та лінгвостилістичний аспекти (на матеріалі форумів з проблематики родинних стосунків): Київ, 2006. 277 с.
55. Мариненко П.І. Іменникові неологізми, утворені за допомогою суфіксації в сучасній іспанській мові. Система і структура східнослов'янських мов. Київ: Знання України, 2005. 86-92 с.
56. Мариненко П.І. Особливості функціонування неологізмів іспанської мови в науково-популярних текстах. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2004. – Вип. 4. 183-189 с.
57. Мариненко П.І. Особливості функціонування неологізмів іспанської мови в науково-популярних текстах. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2004. 183-189 с.
58. Чекалина Е. М. Лексикологія французького мови. – Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербур. ун-та, 1998. 358 с.